

# APERITIFF

 **TIFF.19** Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.07 – 9.08.2020

FILMELE DE LA A LA Z • BROȘURA PROGRAM • EVENIMENTE SPECIALE  
ALL FILMS FROM A TO Z • SCHEDULE • SPECIAL EVENTS

 Descarcă aplicația /  Download TIFF app



 **TIFF.19**

31.07—09.08.2020



# Lights on! Fellini's 8 ½

Fotografii inedite de Paul Ronald,  
din colecția Maraldi  
Curator: Antonio Maraldi

Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini  
Fellini

Muzeul de Artă din Cluj-Napoca  
31 iulie - 9 august 2020  
Intrare liberă



Regione Emilia-Romagna

Collezione  
Maraldi



CONSIGLIO  
GIUDIZIARIO  
CLUJ



**TIFF.19**

31.07—09.08.2020

# PIAȚA UNIRII

**Vineri, 31 iulie | 21:00**

**GALA DE DESCHIDERE**

## **CEI MAI FRUMOȘI ANI**

La Belle Époque | Franța, 2019  
r: Nicolas Bedos | 115'



**Miercuri, 5 august**

## **21:30 PARAZIT**

Parasite | Coreea de Sud, 2019  
r: Bong Joon-ho | 132'  
Oscar pentru Cel mai bun film  
Palme d'Or



**Sâmbătă, 1 august**

## **21:30 TRADUCĂTORII**

Les traducteurs | Franța, Belgia,  
2019  
r: Régis Roinsard | 105'



**Joi, 6 august**

## **21:30 ÎN PREZENȚA ADUȚILOR**

Adults in the Room | Franța, Grecia, 2019  
r: Costa-Gavras | 127'



**Duminică, 2 august**

## **21:30 SOȚII DE MILITARI**

Military Wives | Marea Britanie, 2019  
r: Peter Cattaneo | 112'



**Vineri, 7 august**

## **21:30 CORPUS CHRISTI**

Polonia, 2019 | r: Jan Komasa | 116'



**Luni, 3 august**

## **21:30 LA DOLCE VITA**

Italia, 1960 | r: Federico Fellini | 174'



**Sâmbătă, 8 august**

## **20:30 | DECERNAREA PREMIILOR CONCERT SURORILE OSOIANU**



## **PROIECȚIE PINOCCHIO**

Italia, Franța, Marea Britanie, 2019  
r: Matteo Garrone | 125'



**Marti, 4 august**

## **21:30 DIAVOLUL NU EXISTĂ**

There Is No Evil | Germania,  
Iran, Cehia, 2020 |  
Mohammad Rasoulof | 150'  
Ursul de Aur, Berlin



**Duminică, 9 august**

## **21:30 ÎNCHIDEREA OFICIALĂ ȘTERGE ISTORICUL**

Delete History | Franța, 2020  
r: Benoît Delépine, Gustave Kervern | 110'



NESPRESSO

CE MACON



IQOS



# TOATE FILMELE DE LA A LA Z

## ALL FILMS FROM A TO Z

#

SUPERNOVA

**18% GRI**

18% Grey/18% sivo | Bulgaria, Germania, Macedonia de Nord, Serbia, Belgia, 2020 | 110'

R. **Viktor Chouchkov**. Cu: **Ruscen Vidinliev, Dolya Gavanski, Samuel Finzi**.

Când soția îl părăsește, Zack, un fotograf cu cariera în derivă, pornește într-o călătorie plină de surprize de la Londra la Berlin. Este o călătorie care îi dezvăluie adevărul despre iubirea pierdută, dar îl și face să se autodescopere.

When his wife leaves him, struggling Bulgarian photographer Zack sets out on a wild trip from London to Berlin. It is a journey that reveals the truth about his lost love - and ultimately to uncomfortable discoveries about himself.



PROIECȚII SPECIALE

**30 DE ANI ȘI 15 MINUTE**

30 years and 15 minutes | România, 2020 | 95'

R. **Ștefan Mandachi**. Cu: **Ștefan Mandachi, Bianca Alexandra Spinu, Rareș Bogdan**.

La 30 de ani de la căderea regimului comunist, România este pe ultimul loc în Europa în materie de kilometri de autostradă, dar pe locul întâi la numărul de morți în accidente rutiere. Politicieni, jurnaliști și victime ale accidentelor răspund la

întrebarea: cine sunt cei vinovați pentru lipsa autostrăzilor?

Thirty years after the fall of the communism, Romania is on the last place in Europe in terms of highway kilometers, but on the first place in the number of deaths in road accidents. In this documentary, politicians, journalists and accident victims try to answer a question: Who is to blame for the absence of highways in Romania?

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**5 MINUTE**

5 Minutes Too Late | România, 2019 | 103'

R. **Dan Chișu**. Cu: **Mihai Călin, Diana Cavallioti, Elvira Deatcu, Ana Radu**.

Destinul bărbatului care a condus echipa de intervenție a Jandarmeriei după ce un grup extremist a întrerupt proiecția unui film cu tematică LGBT. Experiențele lui sunt prezentate prin ochii unei tinere jurnaliste cunoscute pentru investigațiile ei deosebit de curajoase.

The destiny of the man who led the gendarme team into action after a LGBT film screening in Bucharest got interrupted violently by a group of extremists. His itinerary is revealed through an investigation by a young journalist known for her unusually daring reporting.

SUPERNOVA

**6,5 MILIOANE**

Just 6.5/Metri Shesh-o Nim | Iran, 2019 | 134'

R. **Saeed Roustae**. Cu: **Payman Maadi, Navid Mohammadzadeh, Hooman Kiae**.

Polițistul Samad îl caută și în gaură de șarpe pe Nasser, un influent traficant. După mai multe operațiuni fără succes, Samad reușește să-i descopere bârlogul. Mai târziu, când Nasser a fost

executat, Samad începe să-și pună sub semnul întrebării rolul în societate. Trofee pentru Cel mai bun regizor și Cel mai bun actor anul trecut la festivalul de la Tokio!

Samad, a member of Anti-Narcotics Police Task Force, is looking for a drug kingpin, Nasser. After several operations, Samad manages to track him down. Later, when Nasser is executed, Samad starts to question his role in the society. Winner of the Best Director and Best Actor awards at the 2019 Tokio film festival!

A

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### ACASĂ

*Acasă, My Home* | România, Germania, Finlanda, 2020 | 86'

R. **Radu Ciorniciuc**. Cu: **Valentin Enache, Gică Enache, Niculina Nedelcu**.

În sălbăcia din Delta Văcărești, nouă copii împreună cu părinții lor au trăit în armonie cu natura timp de 20 de ani - până când au fost forțați să facă tranziția către marea junglă urbană a capitalei. Premiul pentru Cea mai bună imagine la festivalul de la Sundance și Premiul special al juriului la festivalul de la Salonic!

In the wilderness of the Bucharest Delta, nine children and their parents lived in perfect harmony with nature for 20 years. Then they are chased out and forced to adapt to life in the big city. Winner of the Best Cinematography Award at this year's Sundance film festival and of the Special Jury Award at the Thessaloniki film festival!

## FĂRĂ LIMITĂ

### ADORAȚIE

*Adoration* | Belgia, Franța, 2019 | 98'

R. **Fabrice du Welz**. Cu: **Thomas Gioria, Fantine Harduin, Benoît Poelvoorde**.

Paul are 12 ani și locuiește cu mama lui la clinica privată a doctorului Loisel, într-un sanatoriu izolat

în mijlocul pădurii. Într-o zi la clinică ajunge Gloria, o adolescentă schizofrenică, iar Paul se îndrăgostește instantaneu. O iubire stranie se aprinde între cei doi copii... Premiul special al juriului la Sitges 2019!

**Film nerecomandat minorilor.**

Paul is a 12-years-old boy. He lives with his mother in the private clinic of doctor Loisel, deeply hidden in the woods. One day Gloria, a schizophrenic teenager, arrives and Paul falls in love immediately. There is an awkward love between the two children... Winner of the Special Prize of the Jury at the 2019 Sitges film festival! **This film is not suitable for children.**



## CLOSE-UP FEDERICO FELLINI

### AMARCORD

*Amarcord* | Italia, 1973 | 123'

R. **Federico Fellini**. Cu: **Magali Noël, Bruno Zanin, Pupella Maggio**.

Un orașel italian de pe litoral, la sfârșitul anilor '30. Îl întâlnim pe Titta, un adolescent înconjurat de familia tipic italiană. De-a lungul unui întreg an suntem martorii vieții lor, în timp ce peninsula este tot mai afectată de ascensiunea lui Benito Mussolini și a fascismului. Oscarul pentru Cel mai bun film străin în 1975!

A small northern Italian coastal town in the late 1930s. We meet Titta, a teenager boy surrounded by his typical Italian family. Over one year, we see them minding their own business, while their country is increasingly affected by the rise of Benito Mussolini and Fascism. Winner of the Best Foreign Language Film Academy Award in 1975!

## LUNĂ PLINĂ

**ANTENA***The Antenna* | Turcia, 2019 | 115'R. **Orçun Behram**. Cu: **Ihsan Önal, Gül Arici, Levent Ünsal**.

Într-o Turcie distopică, guvernul instalează noi rețele în întreaga țară pentru a putea monitoriza schimbul de informații. Doar că instalarea se face greșit într-un bloc de apartamente, iar Mehmet, administratorul, va trebui să confrunte entitatea malefică ce invadează clădirea cu transmisii inexplicabile.

In a dystopian Turkey, the Government installs new networks throughout the country to monitor information. The installation goes wrong in a crumbling apartment complex and Mehmet, the building intendant, will have to confront the evil entity behind the inexplicable transmissions that threaten the residents.

## PROIECȚII SPECIALE

**APA CA UN BIVOL NEGRU***Black Buffalo Water* | România, 1970 | 59'R. **Andrei Cătălin Băleanu, Petre Bokor, Iosif Demian, Stere Gulea, Roxana Pană, Dan Pița, Dinu Tănase, Mircea Veroiu**.

Documentar realizat în 1970, în timpul celor mai catastrofale inundații din istoria recentă a României. Considerat filmul-manifest al unei întregi generații de regizori români, *Apa ca un bivol negru* oferă, dincolo de propaganda comunistă, o întâlnire cât se poate de sinceră cu românii afectați de inundații. Proiecție într-o versiune restaurată!

This documentary was produced in 1970, during the most catastrophic floods in the history of modern Romania, and is now considered a cinematic manifest of an entire generation of Romanian directors. *Black Buffalo Water* shows the tribulations of the Romanians affected by the floods, beyond the communist propaganda. Screening of a restored version!

## PROIECȚII SPECIALE

**ARHIVA ACTIVĂ - FILME DIN ARHIVA UNATC***Active Archive - Movies from the UNATC Film Archive* | România, 1966-1971 | 90'R. **Radu Gabrea, Felicia Cernăianu, Ada Pistiner, Dorin Moldovan, Ștefan Traian Roman, Andrei Vidrașcu, Nicolae Oprișescu, Tudor Eliad, Timotei Ursu**.

O colecție de nouă scurtmetraje din arhiva Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică "I.L. Caragiale", la 70 de ani de la înființarea acesteia. Iată primele eforturi ale unora din marile nume ale cinema-ului românesc!

A collection of nine student short films from the archive of the National University of Theatre and Film "I.L. Caragiale", which celebrates its 70th anniversary this year. Here are the first artistic efforts of some of the future greats of Romanian cinema!



## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**AȘTEPTAȚI RĂSPUNSUL OPERATORULUI***Please Hold the Line* | Austria, România, 2020 | 86'R. **Pavel Cuzuioac**. Cu: **Ghenadie Mardari, Oleg Chumak, Ionuț Fotin**.

O alegorie audiovizuală despre comunicare, o călătorie observațională alături de tehnicieni din industria telecomunicațiilor. Deși aparent avem atât de multe instrumente de comunicare, locuim în continuare într-un Turn Babel modern, o discordanță ordonată de personalități și perspective.

An audiovisual allegory on communication, this film follows cable technicians in different countries, as they visit their customers. With so many tools for communication, we still inhabit a modern-day Tower of Babel, an ordered discordance of personalities and perspectives.

## FĂRĂ LIMITĂ

### ATLANTIS

*Atlantis* | Ucraina, 2019 | 108'

R. **Valentyn Vasyanovych**. Cu: **Andriy Rymaruk, Liudmyla Bileka, Vasyli Antoniuk**.

Când topitoria unde și-a găsit de lucru dă faliment, Serghei, un fost soldat suferind de stres post-traumatic, se alătură misiunii Laleaua neagră, ai cărei voluntari dezgroapă cadavrele celor morți în război. Va putea el să uite războiul și să se accepte așa cum e? Trofeul pentru Cel mai bun film al secțiunii Orizzonti, anul trecut la festivalul de la Veneția! **Film nerecomandat minorilor.**

When the smelter he works at finally shuts down, Sergiy, a former soldier suffering from PTSD, joins the volunteer Black Tulip mission dedicated to exhuming war corpses. Will he learn to live without war and accept himself as he is? Winner of the Best Film in the Horizons sidebar award at the 2019 Venice film festival! **This film is not suitable for children.**

## B

## COMPETIȚIE

### BABYTEETH: PRIMA IUBIRE

*Babyteeth* | Australia, 2019 | 117'

R. **Shannon Murphy**. Cu: **Eliza Scanlen, Toby Wallace, Essie Davis**.

Milla este adolescentă și are probleme grave de sănătate. Când se îndrăgostește de Moses, un traficant, părinților Millei le pică cerul în cap. Dar prima iubire adevărată îi readuce fetei dragostea de viață și nimic altceva nu mai contează... Premiul Marcello Mastroianni pentru actorul Toby Wallace anul trecut la festivalul de la Veneția!

When seriously ill teenager Milla falls madly in love with small time drug dealer Moses, it's her parents' worst nightmare. But as Milla's first brush with love brings her a new lust for life, things get messy and traditional morals go out the window... Winner of the Marcello Mastroianni Award for actor Toby Wallace at the 2019 Venice film festival!



## PROIECȚII SPECIALE

### BALANȚA

*The Oak* | România, Franța 1992 | 80'

R. **Lucian Pintilie**. Cu: **Maia Morgenstern, Răzvan Vasilescu, Victor Rebengiuc**.

1988. După moartea tatălui ei, tânăra profesoară Nela pleacă în provincie, unde a fost repartizată la o școală. Îl întâlnește pe Mitică, un doctor la spitalul local care, ca și ea, nu acceptă compromisurile și e gata să sfideze dogmele societății comuniste. Unul din cele mai apreciate filme românești din anii '90, proiectat la TIFF într-o versiune restaurată 4K, realizată de Fundația 9, în parteneriat cu BRD – Groupe Sociétés Générale,

1988. After her father dies, Nela, a young teacher, arrives in the provincial town where she has been assigned a teaching position. She meets Mitică, a doctor at the local hospital, who, like herself, refuses to bow to compromises and is ready to defy the communist society's expectations. One of the most celebrated Romanian films of the 1990s, screened at TIFF in a 4K digitally restored version, with the help of Fundatia 9, in partnership with BRD – Groupe Sociétés Générale.

GAZDA SERILOR DE CINEMA



PRIMĂRIA ȘI  
CONSILIUL LOCAL  
CLUJ-NAPOCA



# MOVIE NIGHTS

Proiecții de film cu acces gratuit



IULIUS PARC

**PROGRAM ȘI REZERVĂRI PE**

[www.iuliusmall.com/cluj](http://www.iuliusmall.com/cluj) și pe [fb.com/iuliusmallcj](https://fb.com/iuliusmallcj)

## PROIECȚII SPECIALE

**BANI NEGRI (PENTRU ZILE ALBE)***Tuff Money* | România, 2020 | 95'R. **Daniel Sandu**. Cu: **Alexandru Papadopol, Cristian Bota, Medeea Marinescu**.

Doru și Ionel sunt doi tehnicieni care repară semafoare într-un oraș de provincie. Într-o zi se laudă în glumă că ar pregăti un atac asupra mașinii blindate a unei bănci, folosindu-se de semafoare, iar asta îi va arunca într-o aventură trăsnită... Proiecția primelor două episoade din noul serial HBO!

Doru and Ionel are two technicians who repair traffic lights in a provincial town. One day they jokingly brag they are planning an attack, using the traffic lights, on a bank's armored car. This is only the beginning of a crazy adventure... The screening of the first two episodes of the new HBO series!

C



## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**CARDINALUL***The Cardinal* | România, 2019 | 97'R. **Nicolae Mărgineanu**. Cu: **Radu Botar, Ioan Andrei Ionescu, Richard Bovnovczki**.

În anii '50, conducătorii bisericii greco-catolice sunt arestați și închiși în penitenciarul de la Sighet. În fața chinurilor și a unora dintre cele mai perfide mijloace de dezumanizare, opțiunile sunt convertirea la ortodoxie sau moartea. Dar torționarii vor descoperi un oponent redutabil printre preoți...

In the 1950s the Romanian Catholic-Greek Church leaders are arrested and locked up in the Sighet prison. The warden and the guards put continuous pressure on the priests to convince them to become Orthodox. But the torturers will discover an unexpectedly worthy opponent amongst their prisoners...

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**CASA CU PĂPUȘI***House of Dolls* | România, 2020 | 80'R. **Tudor Platon**. Cu: **Viorica Crăciun, Ileana Crăciun, Elena Laslu**.

O invitație într-un univers special: vacanța anuală a unor femei de 70 de ani. Cica, Nana și prietenele lor împletesc melancolia cu veselia și bârfele cu bancurile pentru a întreține iluzia că sunt aceleași fete tinere și frumoase de acum 50 de ani. Premieră mondială la TIFF!

An invitation into a special universe: the annual vacation of a bunch of 70-year-old ladies. Cica, Nana and their friends blend melancholia and joyfulness, gossip and jokes to keep up the illusion that they are the same beautiful girls they were 50 years ago. World premiere at TIFF!

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC, EDUCATIFF

**CĂLĂTORIA FANTASTICĂ A MARONEI***Marona's Fantastic Tale* | România, Franța, Belgia, 2019 | 92'R. **Anca Damian**. Cu: **Olimpia Melinte, Marius Manole, Alexandru Potocean**.

O cățelușă este lovită de o mașină și, în ultimele clipe de viață, își reamintește toți stăpânii pe care i-a iubit necondiționat. Cu extraordinara ei empatie, Marona lasă urme profunde și aduce fericire și inocență în viețile celor care, rând pe rând, o primesc în familiile lor. Premiul publicului anul trecut la festivalul de la Gijón! Proiecția din EducaTIFF este precedată de scurtmetrajul lui Anton & Damian Groves, *Opinci*.

Victim of an accident, a small female dog

remembers her various masters she has unconditionally loved. With her unflinching empathy, Marona has brought lightness and innocence in each of the homes she has lived in. Winner of the Audience Award at the 2019 Gijón film festival! The EducaTIFF screening is preceded by Anton & Damian Groves' short film *Sandals*.



## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### CĂRTURAN

*Cărturan* | România, Suedia, 2019 | 90'

R. **Liviu Săndulescu**. Cu: **Teodor Corban, Vlad Popescu, Adrian Titieni, Dana Dogaru**.

*Cărturan* are 60 de ani și trăiește într-o comună cu nepotul său de 14 ani. Viața lui este dată peste cap când află că mai are foarte puțin de trăit. În timpul rămas, bărbatul vrea găsească un loc cât mai bun în care nepotul lui să locuiască după moartea sa și să-și organizeze propria pomană... Dar asta se va dovedi mai dificil decât credea.

*Cărturan*, a 60-year old man, lives in a village with his 14-year old grandson. A visit to the doctor brings unexpected news: he will not live much longer. The man is trying to take care of his grandson's future and also his own remembrance service he wants to organise himself... But the endeavor will prove more difficult than expected.

## ZILELE MAGHIARE

### CEI CARE AU RĂMAS

*Those Who Remained/Akik maradtak* | Ungaria, 2019 | 83'

R. **Barnabás Tóth**. Cu: **Károly Hajduk, Abigél Szőke, Mari Nagy**.

Aldo are 42 de ani, a supraviețuit Holocaustului și acum duce o viață solitară în Budapesta. Klara are 16 ani și speră din tot sufletul că părinții ei se vor întoarce. Influența imperiului sovietic crește tot mai mult în Ungaria, iar relația platonică dintre Aldo și Klara iscă tot mai multe bârfe...

Having survived the camps, 42-year-old Aldo lives a solitary life as a doctor in Budapest. 16-year-old Klara is holding on to hope that her father and mother will return. As the Soviet Empire rises to power in Hungary, their pure and loving father-daughter relationship is misunderstood and frowned upon...

## GALA DE DESCHIDERE, PIAȚA UNIRII

### CEI MAI FRUMOȘI ANI

*La Belle Époque* | Franța, 2019 | 115'

R. **Nicolas Bedos**. Cu: **Daniel Auteuil, Guillaume Canet, Fanny Ardant**.

Victor are peste 60 de ani și și-a pierdut dragostea de viață. Genialul antreprenor Antoine îi face o propunere de nerefuzat: cu ajutorul reconstrucției istorice și al unor artificii specifice teatrului, firma lui Antoine își catapultează clienții în perioada istorică preferată. César pentru Cel mai bun scenariu și actriță în rol secundar (Fanny Ardant) în 2020!

Victor, a disillusioned man in his sixties, finds his life turned upside down the day that Antoine, a brilliant entrepreneur, offers him an experience of a new kind: mixing theatrical artifice and historical reconstruction, Antoine's firm allows its clients to step back into any period of their choice. Winner of the César Awards for Best Screenplay and Best Supporting Actress (Fanny Ardant) in 2020!

## EDUCATIFF

### CLUBUL COPIILOR URĂȚI

*The Club of Ugly Children/De Club van Lelijke Kinderen* | Olanda, 2019 | 91'

R. **Jonathan Elbers**. Cu: **Sem Hulsmann, Faye Kimmijser, Narek Awanesyan**.

Când noul președinte începe să închidă copiii "urâți", pentru a păstra școlile curate și aspectuoase, unul dintre băieți, Paul, evadează. Fugarul va lega noi prietenii pentru a iniția o revoluție care va schimba percepția adulților și, într-un final, îl va doborî pe președintele malefic...

When the new president wants to hide away all the "ugly" children to keep the schools neat and clean, one of the boys, Paul, escapes. On the run, he and some friends start an underground revolution that will challenge the perception of all the adults and ultimately bring down the evil president...

---

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### COLECTIV

*collective* | România, Luxemburg, 2019 | 109'

R. **Alexander Nanau**. Cu: **Cătălin Tolontan**, **Mirela Neag**, **Vlad Voiculescu**.

În 2015, incendiul de la clubul bucureștean Colectiv se soldează cu 27 de morți și 180 de răniți. În spitale, cei internați cu arsuri încep să moară, deși starea lor nu era atât de gravă. Dezvăluirile făcute de un medic unei echipe de jurnaliști vor duce la o investigație ce arată o imensă fraudă în sistemul medical. Primul documentar românesc selectat la festivalul de la Veneția, multipremiat ulterior la Zurich, Tromsø, Sofia, One World, Montpellier, Luxemburg, La Roche-sur-Yon.

In 2015, a fire at Bucharest's Colectiv club leaves 27 dead and 180 injured. Soon, more burn victims begin dying in hospitals from wounds that were not life-threatening. Then a doctor blows the whistle to a team of investigative journalists. One revelation leads to another as the journalists start to uncover a vast health care fraud. The first Romanian documentary screened at the Venice film festival! First Romanian documentary selected at Venice IFF, awarded at Zürich, Tromsø, Sofia, One World, Montpellier, Luxemburg, La Roche-sur-Yon.



3X3

### COMPARTIMENTUL UCIGAȘILOR

*Compartment tueurs/The Sleeping Car Murders* | Franța, 1965 | 95'

R. **Costa-Gavras**. Cu: **Catherine Allégret**, **Jacques Perrin**, **Simone Signoret**.

Șase pasageri călătoresc cu trenul de noapte de la Marsilia la Paris. Când trenul ajunge la destinație, trupul neînsuflit al unei tinere, una dintre cei șase, este descoperit într-o cușetă. Poliția e convinsă că unul din ceilalți cinci este făptașul... Debutul în lungmetraj al regizorului Costa-Gavras!

Six people travel by train overnight from Marseilles to Paris. When the train arrives at its destination, one of the passengers, a girl, is found dead in a sleeping berth. The police are convinced that one of other five passengers was responsible... The first feature of director Costa-Gavras!

---

## PIAȚA UNIRII

### CORPUS CHRISTI

*Corpus Christi/Boze Cialo* | Polonia, Franța, 2019 | 116'

R. **Jan Komasa**. Cu: **Bartosz Bielenia**, **Eliza Rycembel**, **Aleksandra Konieczna**.

Daniel are 20 de ani și vrea să devină preot, dar faptul că are cazier îi anulează orice șansă la preoție. Când este trimis să lucreze în atelierul unui tâmplar din provincie, la sosire se îmbracă în preot și preia parohia locală... Premiul pentru Cel mai bun actor anul trecut la festivalul de la Chicago!

20-year-old Daniel wants to become a priest, but

this is impossible because of his criminal record. When he is sent to work at a carpenter's workshop in a small town, on arrival he dresses up as a priest and takes over the local parish... The film won The Best Actor award at the 2019 Chicago film festival!

---

## PROIECȚII SPECIALE

### CRASH

*Crash* | Canada, 1996 | 100'

R. **David Cronenberg**. Cu: **James Spader, Holly Hunter, Elias Koteas**.

James și soția lui, Catherine, au o viață sexuală complexă, dar superficială. După un accident de mașină care e cât pe ce să-l coste viața, James începe să exploreze legătura dintre pericol, sex și moarte. Premiul special al juriului la festivalul de la Cannes în 1996! Proiecție cu versiunea restaurată digital. **Film nerecomandat minorilor.**

James and his wife Catherine lead complex, if hollow, sexual lives. Following a near fatal car crash, James is drawn into an exploration of the connections between danger, sex and death. Winner of the Special Jury Prize at the 1996 Cannes film festival! Screening of the digitally restored version. **This film is not suitable for children.**

---

## FĂRĂ LIMITĂ

### CRIMINALUL

*The Criminal Man/Borotmokedi* | Georgia, Rusia, 2019 | 133'

R. **Dmitry Mamuliya**. Cu: **Giorgi Petriashvili, Madona Chachkhiani, Natalia Jugheli**.

Din pură întâmplare, Giorgi este martorul uciderii unui portar faimos. Tragedia îl infectează ca un virus, până când devine o adevărată obsesie. Atras de orice are o cât de mică legătură cu crima, Giorgi parcă ar vrea să rezolve singur misterul...

Giorgi, a deputy-chief engineer from an industrial factory, becomes an accidental witness to the murder of a famous goalkeeper. The tragedy infects him like a virus, until eventually becoming his

obsession. Absorbed by everything connected with the murder, Giorgi acts as if he is trying to solve the mystery...



CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### CROAZIERA IUBIRII

*Bitter Love* | Polonia, Finlanda, Suedia, 2020 | 86'

R. **Jerzy Sladkowski**.

Pasagerii unei croaziere pe fluviul Volga au nevoie de o evadare din propriile vieți și se află pe vas în căutarea schimbării și a iubirii. Intimitatea interacțiunilor lor aruncă spectatorii în propria călătorie emoționantă pe oceanele a două sentimente universale: singurătatea și speranța nemuritoare.

On a three-week cruise on the river Volga, passengers are looking for an escape from their lives, wanting change and love. The intimacy of their encounters takes the audience on its own emotional journey on the ocean of two universal human feelings: loneliness and undying hope.

---

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### CUNNINGHAM

*Cunningham* | Germania, Franța, SUA, 2019 | 93'

R. **Alla Kovgan**. Cu: **Ashley Chen, Brandon Collwes, Dylan Crossman**.

În 2019 s-a împlinit un secol de la nașterea legendarului coregraf american Merce Cunningham. Acest film poetic îi retracează itinerariul artistic de-a lungul a trei decenii, de la provocările începuturilor în New York-ul postbelic și până la confirmarea sa drept unul dintre cei mai

influenți coregrafi ai lumii. Film prezentat de JTI.

2019 marks the centenary of legendary American choreographer Merce Cunningham. This poetic film traces Merce's artistic evolution over three decades, from his early years as a struggling dancer in postwar New York to his emergence as one of the most visionary and influential choreographers worldwide. Presented by JTI.

D



SUPERNOVA

**DAU. NATASHA**

*DAU. Natasha* | Germania, Ucraina, Marea Britanie, Rusia, 2020 | 138'

R. **Ilya Khrzhanovskiy, Jekaterina Oertel.**

Cu: **Natasha Berezhnaya, Olga Shkabarnya, Vladimir Azhippo.**

Natasha este șefă la cantina unui institut secret de cercetări din Uniunea Sovietică. La o petrecere întâlnește un cercetător francez venit în vizită și cei doi ajung să petreacă noaptea împreună. A doua zi femeia este chemată la KGB pentru interogatoriu... Ursul de Argint pentru Contribuție artistică deosebită anul acesta la Berlin! **Film nerecomandat minorilor.**

Natasha runs the canteen at a secret Soviet research institute. At a party one evening Natasha becomes close to a visiting French scientist and the two sleep together. The following day Natasha is summoned to an interrogation by the KGB... Winner of the Silver Bear for Outstanding Artistic Contribution at the 2020 Berlinale! **This film is not suitable for children.**

COMPETIȚIE

**DEFUNCT**

*Defunct/Apóstratos* | Grecia, 2019 | 100'

R. **Zacharias Mavroeidis.** Cu: **Michalis Sarantis, Thanasis Papageorgiou, Alexandros Mavropoulos.**

Aris se retrage pentru o vreme în casa bunicului său decedat, Aristide, un veteran din Al Doilea Război Mondial. Aris reia legătura cu prietenii din copilărie și se va apropia și de un vechi tovarăș al lui Aristide. Nu trece mult și tânărul va descoperi un secret de familie. Premiul publicului anul trecut la festivalul de la Salonic!

Aris finds shelter into his grandpa Aristides' house, a WW2 veteran, deceased long ago. Soon, he reunites with childhood friends and befriends an old comrade of Aristides. Not before long, the young man will discover a deeply hidden family secret. Winner of the Audience Award at last year's Thessaloniki film festival!

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**DELTA BUCUREȘTIULUI**

*The Bucharest Delta* | Franța, România, 2020 | 92'

R. **Eva Pervolovici.** Cu: **Lena Constante, Ileana Samoilă, Elisabeta Ciortea.**

1984. Ceaușescu dă ordin să se demoleze un monument arhitectural din secolul 18, impunătoarea mănăstire Văcărești, devenită închisoare în 1846. Planul dictatorului era să construiască un lac artificial în loc. În 1989 proiectul este abandonat și locul devine treptat cea mai mare deltă urbană din lume. Premieră mondială la TIFF!

1984. Ceaușescu ordered the demolition of an architectural monument of the 18th century, the imposing Văcărești monastery in Bucharest, transformed into a prison in 1846. Ceaușescu's plan was to build an artificial lake in its place, but in 1989 the project is abandoned. Slowly the land will become the world's biggest urban delta. World premiere at TIFF!



SUV Range - Consum de combustibil combinat: min. 5,3 - max. 10,6 l/100 km, emisii CO<sub>2</sub> combinate: 136 - 168 g/km<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup>Valorile indicate au fost determinate în concordanță cu metoda de măsurare prescrisă. Valorile indicate sunt "valorile CO<sub>2</sub> WLTP măsurate" în acord cu art. 2 nr. 3 din Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2017/1153. Valorile de consum de carburant au fost calculate în baza acelor valori. Autoturismele din imagine sunt cu titlu de prezentare.

## Puterea, în toate formele ei.

Puterea poate lua multe forme. Pentru unii, puterea înseamnă siguranță sau inovație tehnologică, pentru alții ar putea însemna confort sau agilitate. Acestea sunt doar câteva dintre puterile SUV-urilor Mercedes-Benz. Descoperă-le pe toate și alege-o pe cea care ți se potrivește. Află mai multe detalii despre campanie pe [www.mercedes-benz.ro/suv](http://www.mercedes-benz.ro/suv)

Mercedes-Benz



**RMB**  
INTER-AUTO

Cluj-Napoca, Calea Turzii nr. 172, 400495, Tel.: 0264 438 121,  
[office@inter-auto.ro](mailto:office@inter-auto.ro)

## FĂRĂ LIMITĂ

**DIABOLUL DINTRE PICIOARE**

*El diablo entre las piernas/Devil Between the Legs* | Mexic, Spania, 2019 | 147'

R. **Arturo Ripstein**. Cu: **Slyvia Pasquel, Alejandro Suárez, Greta Cervantes**.

Timpul i-a transformat pe Bătrân și pe Beatriz în același trup și același suflet. Motorul lui e gelozia. Al ei să se simtă dorită. Au petrecut mulți ani așa, ca niște inamici intimi, într-o armonie a urii. Dar Dinorah, menajera, alege doar unul dintre ei... **Film nerecomandat minorilor.**

Time has turned the Old Man and Beatriz into the same flesh, the same guts. He lives on his jealousy. She lives on feeling desired and desirable. They have spent many years like that. They are intimate enemies. They live in a harmony of hate. But Dinorah, the maid, picks a side... **This film is not suitable for children.**

## PIAȚA UNIRII

**DIABOLUL NU EXISTĂ**

*There Is No Evil/Sheytan vojod nadarad* | Germania, Cehia, Iran, 2020 | 150'

R. **Mohammad Rasoulof**. Cu: **Ehsan Mirhosseini, Kaveh Ahangar, Mahtab Servati**.

O țară unde există încă pedeapsa cu moartea are nevoie de oameni care să ia viața altor oameni. Patru bărbați sunt puși în fața unei alegeri pe cât de simple, pe atât de îngrozitoare. Orice ar decide, hotărârea lor le va măcina mintea, relațiile și întreaga viață. Acest manifest împotriva pedepsei cu moartea a câștigat Ursul de Aur la Berlin 2020!

Every country that enforces the death penalty needs people to kill other people. Four men are put in front of an unthinkable but simple choice. Whatever they decide, it will directly or indirectly corrode themselves, their relationships, and their entire lives. This manifest against the death penalty won this year's Berlinale Golden Bear!



## EDUCATIFF

**DIVA FINLANDEI**

*Diva of Finland* | Finlanda, Norvegia, 2019 | 91'

R. **Maria Veijalainen**. Cu: **Suvi-Tuuli Teerinkoski, Linda Manelius, Jutta Myllykoski**.

Henna este adolescentă și nu mai poate de invidie când în micul ei oraș își face apariția Silja, o fată din sud. Henna o urmărește pe Silja cu binoclul, se împiedică și se rănește la ochi, pierzându-și temporar vederea. Nu trece mult și Hanna își dă seama că trăsnaile ei au afectat-o pe Silja și că asta nu e ceea ce-și dorea de fapt...

Henna, a small-town girl from the North is so envious on Silja, the new girl from the South. Henna stalks Silja with a pair of binoculars, falls over, hurts her eyes and temporarily loses her eyesight. But Henna will soon understand her antics have messed up Silja's life, and is this really what she wanted after all?

**E**

## FĂRĂ LIMITĂ

**ECOU**

*Echo/Bergmál* | Islanda, Franța, 2019 | 79'

R. **Rúnar Rúnarsson**. Cu: **Sigurmar Albertsson, Bent Kingo Andersen, Sif Arnarsdóttir**.

În timp ce Islanda se apropie de Crăciun, o atmosferă bizară se instaurează peste întreaga țară. În 56 de secvențe discrete, Ecou face un portret, în același timp amar și atașant, al societății moderne. Premiul pentru Cea mai bună regie anul trecut la festivalul de la Valladolid!

As Iceland gets ready for Christmas, a peculiar atmosphere settles over the country. In 56 discrete scenes, Echo draws a portrait, both bitter and tender, of modern society. Winner of the Best Director Award at the 2019 Valladolid film festival!

---

## ZILELE MAGHIARE

### EDEN

*Eden* | Ungaria, România, Belgia, Olanda, 2020 | 153'

R. **Ágnes Kocsis**. Cu: **Lana Barić, Daan Stuyven, Lóránt Bocskor-Salló**.

Éva este alergică la tot felul de substanțe chimice, la poluare, unde radio și câmpuri electromagnetice, și trebuie să trăiască în izolare completă. Într-o zi un psihiatru vine să cerceteze dacă afecțiunea ei e reală sau e doar rodul imaginației. Poate fi Éva salvată de dragoste?

Éva is allergic to all kinds of chemical substances, air pollution, radio waves and electronic fields and she needs to live in total isolation. One day a psychiatrist comes to investigate if her illness is real or exists only in Éva's mind. Will love be enough to save her?

---

## ZILELE MAGHIARE

### EUFORIA FIINȚEI

*The Euphoria of Being/A létezés eufóriája* | Ungaria, 2019 | 84'

R. **Réka Szabó**. Cu: **Éva Fahidi, Emese Cuhorka, Réka Szabó**.

Éva Fahidi avea 20 de ani când s-a întors în Ungaria de la Auschwitz. Era complet singură, după ce 49 de membri ai familiei ei, inclusiv mama, tatăl și sora mai mică, au murit în lagăr. 70 de ani mai târziu, Éva are 90 de ani și este invitată să participe la un performance despre viața ei...

Éva Fahidi was 20 when she returned to Hungary from Auschwitz. She was all alone, after 49 members of her family had been murdered, including her mother, her father and her little sister. 70 years later, aged 90, Éva is asked to

participate in a dance-theatre performance about her life...

F



3X3

### FANTOMA LUI TITO

*Marshal Tito's Spirit/Maršal* | Croația, 1999 | 97'

R. **Vinko Bresan**. Cu: **Drazen Kuhn, Linda Begonja, Ilija Ivezić**.

Polițistul Stipan ajunge pe o insulă din Marea Adriatică pentru a investiga fenomenele stranie care îi terorizează pe localnici. La început nimeni nu vrea să-i spună ce s-a întâmplat, dar polițistul află că insula este bântuită de fantoma lui Tito, liderul comunist al fostei Iugoslavii... Premiul pentru Cel mai bun regizor la Karlovy Vary în 2000!

Stipan is a policeman who arrives on a small Adriatic island in order to investigate strange phenomena that had frightened the locals. At first, nobody wants to co-operate with him, but he discovers that the island is being allegedly haunted by the ghost of Tito... Winner of the Best Director Award at the 2000 Karlovy Vary film festival!

---

## PROIEȚII SPECIALE

### FAUST

*Faust/Faust: Eine deutsche Volkssage* | Germania, 1926 | 115'

R. **F.W. Murnau**. Cu: **Gösta Ekman, Emil Jannings, Camilla Horn**.

Demonul Mefisto face pariu cu divinitatea că poate corupe sufletul unui muritor. Dacă reușește, diavolul

va domni peste Pământ. Mefisto îl întâlnește apoi pe Faust, un alchimist în vârstă care locuiește într-un sat afectat de ciumă și care ar face orice pentru a-i salva pe săteni... Clasicul lui Murnau va fi acompaniat live de maestrul improvizației la pian, Jean-François Zygel!

The demon Mephisto wagers with God that he can corrupt a mortal man's soul. If he succeeds, the Devil will win dominion over earth. Mephisto then meets Faust, an elderly alchemist who lives in a village deeply affected by the plague. And Faust would do anything in order to save the villagers... The screening of Murnau's classic will be accompanied live by the master of piano improvisation, Jean-François Zygel!

---

#### SUPERNOVA

### FECIOARA DE AUGUST

*La Virgen de Agosto/The August Virgin* | Spania, 2019 | 125'

R. **Jonás Trueba**. Cu: **Itsaso Arana, Vito Sanz, Joe Manjón, Isabelle Stoffel**.

Vara madrilenii dau bir cu fugiții din calea caniculei insuportabile, iar centrul orașului pare pustiu. Turiștii ce mai îndrăznesc să iasă, iar printre ei localnici care nu sunt în stare să decidă încotro să o ia. Așa e și Eva, o trentagenară simpatică, doar că această vară îi va oferi câteva surprize. Premiul FIPRESCI la Karlovy Vary 2019!

Madrileños leave their homes in droves to escape the insufferable summer heat and the centre of Madrid is left abandoned. That is, except for the tourists and those who can't see the way forward, like Eva, a charming thirty-something. Nevertheless, this summer will come with some surprises. Winner of the FIPRESCI Award at the 2019 Karlovy Vary film festival!

---

#### FOCUS ITALIA

### FEMEI OBIȘNUITE

*Simple Women* | Italia, România, 2019 | 85'

R. **Chiara Malta**. Cu: **Jasmine Trinca, Elina Löwensohn, Francesco Acquaroli**.



Cariera de regizoare a Federicăi este în impas, dar totul pare să se îndrepte când începe un film cu Elina, actrița favorită din tinerețe. Doar că Federica suferă un atac de epilepsie care îi întoarce mintea pe dos. Totul pare în ceață, dar apoi, ca prin minune, perspectiva se schimbă și lucrurile capătă sens.

When struggling director Federica makes a film together with Elina, the icon of her youth, not all goes as planned. In the heat of the moment Federica has a fit of epilepsy that turns her mind inside out. Everything seems to blur, until almost magically, everything finds a new perspective.

---

#### COMPETIȚIE

### FIDELITATE

*Fidelity/Vernost* | Rusia, 2019 | 82'

R. **Nigina Sayfullaeva**. Cu: **Evgeniya Gromova, Aleksandr Pal, Aleksey Agranovich, Anna Kotova**.

Lena și soțul ei Serghei se împacă de minune, dar nu fac niciodată sex. Lena bănuiește că Serghei are o aventură, dar suferă în tăcere, fără să-i spună cât e de geloasă. În loc să încerce să afle adevărul, Lena începe să-l înșele pe Serghei cu bărbați întâlniți la întâmplare... **Film nerecomandat minorilor.**

Lena and her husband Sergey are very close, but they never have sex. Lena suspects that Sergey is having an affair, but she suffers silently without letting her jealousy show. Instead of finding out what is going on, Lena starts cheating on him with random men... **This film is not suitable for children.**



## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE? **FII CA APA!**

*Be Water* | SUA, 2020 | 105'

R. **Bao Nguyen**. Cu: **Bruce Lee, Linda Lee Caldwell, Kareem Abdul-Jabbar**.

Respins de Hollywood, Bruce Lee s-a întors la Hong Kong pentru a realiza patru filme înainte de a-și încerca din nou puterile în Statele Unite. Documentarul îi retracează provocările de pe ambele continente și folosește materiale rare, interviuri intime și scrierile actorului pentru a vorbi despre identitate și reprezentare.

Rejected by Hollywood, Bruce Lee returned to Hong Kong to complete four films before going back to the United States. Charting his struggles in two worlds, the documentary explores questions of identity and representation through rare archive, intimate interviews, and his writings.

## ZILELE MAGHIARE

### **FOMO**

*FOMO: Fear of Missing Out/FOMO: Megosztod, és uralkodsz* | Ungaria, 2019 | 91'

R. **Attila Hartung**. Cu: **Yorgosz Goletsas, Panna László, Bouquet Gergely**.

Gergő și prietenii săi adolescenți nu se gândesc decât la trei lucruri: distracție, sex și cine le-a mai dat like. Într-o noapte, Lilla le cade victimă băieților la o petrecere. O provocare scapă de sub control și viața băieților se schimbă o dată pentru totdeauna.

Gergő and his teenage friends are into three things: partying, sex, and their online following. One

night, at a party, Lilla falls victim to the boys. A dare gets out of hand and the youngsters' world changes forever overnight.

## **G**

## LUNĂ PLINĂ

### **GEACA DE PIELE**

*Deerskin/Le Daim* | Franța, Belgia, Elveția, 2019 | 77'

R. **Quentin Dupieux**. Cu: **Jean Dujardin, Adèle Haenel, Albert Delpy, Pierre Gommé**.

Proaspăt divorțat la 44 de ani, Georges dezvoltă o obsesie bolnăvicioasă pentru o geacă din piele de căprioară care-i va da viața peste cap. Noua fabulă absurdă regizată, scrisă, filmată și montată de Quentin Dupieux, regizorul lui Rubber!

Georges, 44-years-old, is a recent divorcee who becomes obsessed with a vintage fringed deerskin jacket that begins to exert an uncanny hold on him.. The new absurdist fable directed, written, shot and edited by Quentin Dupieux, the director of Rubber!

## SUPERNOVA

### **GIPSY QUEEN**

*Gipsy Queen* | Germania, Austria, 2019 | 117'

R. **Hüseyin Tabak**. Cu: **Alina Șerban, Tobias Moretti, Irina Kurbanova**.

Ali are 30 de ani și descoperă un ring de box în subsolul barului în care lucrează. Într-o seară Ali își descarcă furia pe sacul de box, iar fostul boxer Tanne își dă seama că femeia ar putea fi de temut în ring.. Această producție internațională o are în rolul principal pe româncea Alina Șerban, premiată pentru cea mai bună interpretare la Festivalul de la Tallinn!

30-year-old Ali discovers a boxing ring in a basement. Ali vents all her fury on the punching bag one evening and Tanne, an ex-boxer, sees her and recognizes her talent. Romanian Alina Șerban plays the titular character in this international

production, for which she got the Best Actress Award at Tallin IFF!

CLOSE-UP FEDERICO FELLINI

### GIULIETTA ȘI SPIRITELE

*Giulietta degli spiriti/Juliet of the Spirits* | Italia-Franța, 1965 | 137'

R. **Federico Fellini**. Cu: **Giulietta Masina, Sandra Milo, Mario Pisu**.

Este clar că Giulietta și Giorgio nu mai sunt la fel de fericiți în căsătorie: Giorgio pare că ascunde o nouă aventură, în timp ce Giulietta este tot mai sigură că soțul o înșeală, iar lumea parcă-i cade în cap. Femeia caută soluții tot mai fanteziste pentru a-și rezolva criza familială... Globul de Aur pentru Cel mai bun film străin în 1966!

Giulietta and Giorgio's marriage is no longer what it was: Giorgio conceals a new love, while Giulietta is painfully convinced of this truth and feels her world crumble around her. She tries various methods in order to find a solution for this crisis... Winner of the 1966 Golden Globe for Best Foreign Language Film!

LUNĂ PLINĂ

### GOANA DUPĂ BANI

*Beasts Clawing at Straws/Ji-pu-ra-gi-ra-do Jap-go Si-peun Jim-seung-deul* | Coreea de Sud, 2020 | 108'

R. **Kim Yong-hoon**. Cu: **Jeon Do-yeon, Jung Woo-sung, Bae Sung-woo**.

Viața lui Mi-ran este dominată de violență domestică și de slujba fără satisfacții într-un bar, dar totul se schimbă când tânărul ei amant, Jin-tae, se oferă să-i ucidă soțul... Și așa începe nebunia... Premiul special al juriului anul acesta la festivalul de la Rotterdam!

Mi-ran, caught between her husband's violence and a dead-end job as a bar hostess, finds a young lover, Jin-tae, who offers to kill her husband... And so it begins... Winner of the Special Jury Award at the 2020 Rotterdam film festival!

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### GRĂDINA SOVIETICĂ

*Soviet Garden* | Moldova, România, 2019 | 76'

R. **Dragoș Turea**.

În timp ce investighează moartea suspectă a bunicii sale, un regizor din Republica Moldova, descoperă un experiment științific secret. Dragoș Turea dezvăluie planul lui Nikita Hrușciiov de a transforma Moldova în Grădina Sovietică, prin folosirea energiei atomice în agricultura locală.

While investigating the suspicious death of his grandmother, Dragoș, a director from the Republic of Moldova, discovers a secret scientific experiment. Dragoș reveals Nikita Khrushchev's plan to turn Moldova into a Soviet Garden by using atomic energy in local agriculture.

H



LUNĂ PLINĂ

### HAI LA TATI!

*Come to Daddy* | Noua Zeelandă, Canada, Irlanda, 2019 | 96'

R. **Ant Timpson**. Cu: **Elijah Wood, Stephen McHattie, Martin Donovan**.

Norval primește o scrisoare surprinzătoare de la tatăl înstrăinat. Cum acesta îl cheamă în vizită, tânărul ia autobuzul până la casa izolată a tatălui, dar nu trece mult și își dă seama că ceva foarte bizar se petrece acolo. În loc de o reuniune de familie, va avea parte de un adevărat coșmar. **Film nerecomandat minorilor.**

When Norval receives an unexpected letter from his estranged father requesting a visit, he catches a bus up to his dad's secluded waterfront home. Before long, though, he notices something is off and instead of a family reunion, he finds himself in waking nightmare. **This film is not suitable for children.**

## LUNĂ PLINĂ

### INFECȚIA

*Infección/Infection* | Venezuela, Mexic, 2019 | 96'  
R. **Flavio Pedota**. Cu: **Rubén Guevara, Leonidas Urbina, Magdiel González**.

Un rus ajunge în Caracas. Aflat sub influența drogului Krokodil, este infectat cu virusul turbării și devine punctul zero al unei epidemii ce transformă oamenii în creaturi canibale. Doctorul Adam Vargas decide să pornească într-o călătorie prin Venezuela distrusă de epidemie pentru a-și salva fiul. **Film nerecomandat minorilor.**

A Russian man is in Caracas. While under the influence of the Krokodil drug, he gets infected with the rabies virus and starts an epidemic of aggressive and cannibalistic beings. Doctor Adam Vargas decides to embark on a journey within a ravaged Venezuela to save his son from the infection. **This film is not suitable for children.**

I



3X3

## IDILA SAU CAZUL CENTRALISTEI DISPĂRUTE

*Love Affair, or the Case of the Missing Switchboard Operator/Ljubavni slucaj ili tragedija sluzbenice P.T.T.*  
| Iugoslavia, 1967 | 70'

R. **Dusan Makavejev**. Cu: **Eva Ras, Slobodan Aligrudic, Ruzica Sokic**.

Tânăra centralistă Isabella începe o relație cu un tânăr de mare viitor, Ahmed, care se mută curând la ea. Doar că Ahmed pleacă în delegație, iar Isabella se simte singură și cedează atențiilor unui coleg... Revoluționar în epocă, Idila este una din capodoperele indiscutabile ale cinema-ului iugoslav!

Isabella is a young switchboard operator. She starts a relationship with a serious young man, Ahmed, who soon moves into her apartment. However, while he is away on business, she gets lonely and succumbs to a colleague's desires... A game changer in 1968, *Love Affair* is one of the masterpieces of Yugoslav cinema!

3X3

## INOCENȚĂ NEPROTEJATĂ

*Innocence Unprotected/Nevinost bez zastite* | Iugoslavia, 1968 | 75'

R. **Dusan Makavejev**. Cu: **Dragoljub Aleksic, Bratoljub Gligorijevic, Vera Jovanovic**.

Dusan Makavejev pune laolaltă imagini din primul film sonor realizat în Serbia, melodrama *Inocență neprotejată*, și interviuri din 1968 cu realizatorul melodramei, a cărui poveste devine punctul de pornire al explorării trecutului tumultuos al Serbiei. Premiul special al juriului și Premiul FIPRESCI la Berlinale din 1968!

Dusan Makavejev edits footage of the first Serbian talkie, melodrama *Innocence Unprotected*, made during the Nazi occupation, and contemporary interviews with the man who made it. His story the director uses as a basis to explore his country's tumultuous recent history. Winner of the Special Jury Prize and FIPRESCI Award at the 1968 Berlinale!

## FĂRĂ LIMITĂ INSTINCT

*Instinct* | Olanda, 2019 | 98'

R. **Halina Reijn**. Cu: **Carice van Houten**,  
**Marwan Kenzari**, **Marie-Mae van Zuilen**.

Nicoline este psiholog și se angajează la o instituție penală. Aici îl tratează pe Idris, un infractor sexual vinovat de fapte grave. Un joc de putere se instaurează între cei doi, iar Nicoline, în ciuda experienței, se lasă prinsă în joc...

*Instinct* a reprezentat Olanda la Oscar 2020! **Film nerecomandat minorilor.**

Nicoline, a psychologist, starts a new job at a penal institution. She meets Idris, a sex offender who committed a series of grave crimes. A power play emerges between the two and Nicoline, in spite of her knowledge and experience, lets herself be trapped completely. *Instinct* represented the Netherlands at the 2020 Academy Awards! **This film is not suitable for children.**

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### IVANA CEA GROAZNICĂ

*Ivana the Terrible* | România, Serbia, 2019 | 88'

R. **Ivana Mladenovic**. Cu: **Ivana Mladenović**,  
**Luka Gramić**, **Gordana Mladenović**.

Actrița sârbă Ivana trăiește în România, dar după o serie de probleme de sănătate decide să își petreacă vara pe malul celălalt al Dunării, în orașelul natal, înconjurată de familie. După ce bârfele legate de povestea sa de dragoste cu un adolescent se împrăștie în oraș, Ivana ajunge în pragul unei căderi nervoase. Premiul special al juriului anul trecut la Locarno!

Ivana works as an actress in Romania, but after having some health issues she decides to spend the summer in her small Serbian hometown by the Danube, surrounded by family. But after her love life involving a local teenager becomes the town's gossip, Ivana is on the verge of a nervous breakdown. Winner of the Special Jury Prize at the 2019 Locarno film festival!



## SUPERNOVA ÎMPĂRATUL DESCULȚ

*The Barefoot Emperor* | Belgia, Olanda, Croația,  
Bulgaria, 2019 | 98'

R. **Peter Brosens**, **Jessica Woodworth**. Cu:  
**Peter Van Den Begin**, **Lucie Debay**, **Udo Kier**,  
**Geraldine Chaplin**.

Nicolas al III-lea, regele Belgiei, își revine în simțiri într-un sanatoriu. Anturajul încearcă în zadar să-i ascundă faptul că recente probleme din țara lor au dus la colapsul Uniunii Europene... Continuarea popularei comedii *Regele Belgiei*, proiectată la TIFF în deschidere în 2017!

Nicolas III, King of the Belgians, wakes up in a. The King's entourage tries in vain to protect him from the news that the recent implosion of their kingdom has sparked the collapse of the European Union... The sequel of popular comedy *The King of the Belgians*, screened at TIFF in 2017!

## EDUCATIFF ÎN GURA LEULUI

*Eaten by Lions* | Marea Britanie, 2019 | 95'

R. **Jason Wingard**. Cu: **Antonio Aakeel**, **Jack Carroll**, **Asim Chaudhry**.

Omar și Pete sunt frați vitregi. Când părinții lor sunt uciși de lei, cei doi pornesc într-o călătorie pentru a-l găsi pe tatăl natural al lui Omar. Ce urmează este o amuzantă și emoționantă călătorie de-a lungul căreia cei doi băieți vor descoperi multe despre sine. O comedie despre cum familia înseamnă mai mult decât culoarea pielii!

Omar and Pete are half brothers. When their parents are eaten by lions they embark on a journey to find Omar's real father. What follows is a funny, heart-warming journey of self-discovery for both boys... A comedy about how family is so much more than the color of one's skin!



FOCUS ITALIA, EDUCATIFF

### ÎN ÎNTUNERIC

*Buio/Darkness* | Italia, 2019 | 96'

R. **Emanuela Rossi**. Cu: **Denise Tantucci**, **Valerio Binasco**, **Gaia Bocci**.

Stella are 17 ani și este închisă, împreună cu surorile mai mici Luce și Aria, în casa cu ferestrele acoperite. Miliarde de oameni și-au aflat sfârșitul de când lumina soarelui a devenit prea puternică. Când tatăl lor pleacă, fetele se vor trezi într-un pericol de moarte, încuiate în casă fără pic de hrană...

17-year-old Stella and her younger sisters, Luce and Aria, are locked inside their house with bars on the windows. Billions of people have died since sunlight has become too strong. When their father leaves, the girls may face a deadly situation, as they are locked in the house, alone and with no food...

PIAȚA UNIRII, 3X3

### ÎN PREZENȚA ADULȚILOR

*Adults in the Room* | Franța-Grecia, 2019 | 127'

R. **Costa-Gavras**. Cu: **Christos Loulis**, **Alexandros Bourdounis**, **Ulrich Tukur**.

În spatele ușilor închise o adevărată tragedie stă să înceapă. Iată cercul brutal al întrunirilor

Eurogroup, gata să oblige Grecia, cu o totală lipsă de compasiune și umanitate, să adopte dictatura austerității. O imensă presiune asupra protagoniștilor, care vor ajunge mai dezbinați ca niciodată. Noul thriller politic al lui Costa-Gavras!

Behind closed doors, a human tragedy plays out. The brutal circle of the Eurogroup meetings, imposing on Greece the dictatorship of austerity with utter disregard for humanity and compassion. An enormous pressure on the protagonists, which will finally divide them. Costa-Gavras' new political thriller!

COMPETIȚIE

### ÎN SĂLBĂȚICIE

*Wildland/Kod & Blod* | Danemarca, 2020 | 88'

R. **Jeanette Nordahl**. Cu: **Sandra Guldberg Kamp**, **Sidse Babett Knudsen**, **Joachim Fjelstrup**.

După ce mama îi moare într-un accident de mașină, Ida, o fată de 17 ani, se mută la o mătușă înstrăinată. Atmosfera din casă e plină de dragoste și afecțiune, dar în afara locuinței familia duce o viață violentă, de partea greșită a legii. Și curând o crimă o va zdruncina din temelii... Un hit al festivalului de la Berlin din acest an!

Following a car accident, which kills her mother, 17-year old Ida moves in with her estranged aunt. The home is filled with physical tenderness and love, but outside of the home, the family leads a violent and criminal life. And soon a murder will shake things up... A hit for this year's Berlinale!

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### ÎNCEPUT

*Begin* | România, 2020 | 80'

R. **Răzvan Săvescu**. Cu: **Ioana Flora**, **Constantin Lupescu**, **Iulia Lumânare**.

Ana are cancer. În loc să respecte tratamentele complicate pe care le recomandă doctorii, ea și soțul ei, Filip, preferă să lase în urmă agitația orașului și se mută într-o cabană izolată de la munte. Ce

**TIFF.19**  
31.07—09.08.2020

# VLAHA 7-9

## Arkhai Sculpture Park august

### Vineri, 7 august



20:00 CONCERT  
**SURORILE  
OSOIANU**



21:30  
**LEMN**  
(Austria, Germania, România, 2020)  
regia: Monica Lăzuresan Gorgan,  
Michaela Kirst, Ebba Sinzinger  
**O investigație despre tăierile  
ilegale de păduri din România.**



24:00  
**SALCIA** / Willow  
(Macedonia, Ungaria, Belgia, 2019)  
regia: Milcho Manchevski  
**Trei femei, în epoci diferite,  
ar face orice să aibă copii.**

### Sâmbătă, 8 august



20:00 CONCERT  
**VIȚA DE VIE**



21:30  
**30 DE ANI ȘI  
15 MINUTE**  
(România, 2020) | regia: Ștefan Mandachi  
**Un documentar-manifest,  
pornit de la un protest. #șieu**



23:45  
**ȚINUTUL** / The County  
(Islanda, 2019) | regia: Grímur Hákonarson  
**O fermieră se revoltă  
împotriva atotputerniceii  
cooperative locale.**

### Duminică, 9 august



20:00 CONCERT  
**TOKOS**



21:30  
**AMARCORD**  
(Italia, 1973) | regia: Federico Fellini  
**Un film-reper, extravagant și sentimental,  
inspirat din adolescența regizorului.**

CEA ACON

ășteptări ar putea ei avea de la viitor? Premieră mondială la TIFF!

Ana has cancer. Instead of following the complicated treatments the doctors recommend, she and her husband Filip decide to leave behind the stressful city life and live in a remote cabin in the middle of the mountains. What can they expect from the future? World premiere at TIFF!

J



### SUPERNOVA JAFUL SECOLULUI

*El robo del siglo/The Heist of the Century* | Argentina, 2020 | 114'

R. **Ariel Winograd**. Cu: **Guillermo Francella, Diego Peretti, Luis Luque**.

Povestea unui jaf petrecut în realitate. În 2006, un grup de hoți a dus la bun sfârșit ceea ce este considerat cel mai notoriu și complex jaf din istoria Argentinei. Nu doar modul cum hoții au prădat banca Rio este uimitor, ci și ceea ce s-a întâmplat apoi. Pe acest jaf real se bazează și superhitul Netflix *La casa de papel*!

The story of a real bank robbery. In 2006, a group of thieves carried out what is considered one of the most infamous and complex bank heists in Argentina's history. How they robbed the Rio bank is just as surprising as what happened afterwards. The Netflix superhit *Money Heist* is based on this robbery, too!

### COMPETIȚIE

#### JUMBO

*Jumbo* | Franța, Luxembourg, Belgia, 2020 | 93'  
R. **Zoé Witttock**. Cu: **Noémie Merlant, Emmanuelle Bercot, Sam Louwyck**.

Jeanne este o tânără timidă care lucrează la parcul de distracții. E fascinată de carusele și încă locuiește cu mama ei plină de viață, Margarete. Jeanne începe o bizară relație cu Jumbo, noua atracție a parcului. Curând devine clar că Jumbo, un carusel colorat, îi și răspunde... Selecții anul acesta la Sundance și Berlin!

Jeanne, a shy young woman, works in an amusement park. Fascinated with carousels, she still lives with her mother. Jeanne starts to grow an odd relationship with Jumbo, the park's new flagship attraction. Soon, it appears that Jumbo, a colorful merry-go-round, starts communicating with her... Selections at the 2020 Sundance and Berlin film festivals!

L

### PIAȚA UNIRII, CLOSE-UP FEDERICO FELLINI LA DOLCE VITA

*La dolce vita* | Italia-Franța, 1960 | 174'

R. **Federico Fellini**. Cu: **Marcello Mastroianni, Anika Ekberg, Anouk Aimée**.

Marcello scrie în paginile mondene despre evenimente și notabilități cunoscute din cele mai bogate cartiere ale Romei. Meseria îl împinge să ducă un stil de viață asemănător cu cel al subiecților săi, superficial și indiferent. Dar într-o zi se gândește că ar trebui să se schimbe... Palme d'Or la Cannes în 1960 și una din capodoperele cinema-ului!

Marcello is a journalist who writes for the society pages, covering events and personalities well-known in Via Veneto circles. His profession leads him to live a similar life to his subjects, indifferent and superficial. One day he starts to toy with the idea of changing his life-style... Winner of the Palme d'Or at the 1960 Cannes film festival and a true masterpiece of the seventh art!

## SUPERNOVA

**LEGĂTURI DE SÂNGE**

*La misma sangre/Common Blood* | Argentina, Chile, 2019 | 115'

R. **Miguel Cohan**. Cu: **Óscar Martínez, Dolores Fonzi, Paulina García**.

Familia unită pe care Carla și Santiago au construit-o de-a lungul anilor este pusă la încercare când mama Carlei este găsită fără suflare în casă. Toată lumea crede că a fost un accident, dar Santiago bănuiește că socrul său, Elias, este cumva responsabil... Noul film al regizorului premiat cu Trofeul Transilvania în 2011 pentru *Sin retorno*!

The close-knit family that Carla and Santiago have built over the years is put to the test when Carla's mother is found dead at home. It was supposedly an accident, but Santiago suspects his father-in-law, Elías, is somehow responsible... The new film of the recipient of the Transilvania Trophy in 2011 for *Sin retorno*!

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**LEMN**

*Wood* | România, Austria, Germania, 2020 | 94'

R. **Monica Lăzurean-Gorgan, Michaela Kirst, Ebba Sinzinger**. Cu: **Alexander von Bismarck**.

Alexander von Bismarck se infiltrează în sindicatul global al comerțului cu lemn. Cu ajutorul camerei ascunse, el documentează lanțul comerțului cu lemn ilegal, de la tăiere până la produsul final. Acțiunea lui poate fi un excelent motor pentru o schimbare la nivelul politicii globale. Un thriller ecologic!

Alexander von Bismarck infiltrates the global syndicate for illegal timber trading. With the aid of a hidden camera he documents the chain of illegal activities, from harvesting to the marketing of products in supermarkets. This turns out to be an excellent motor for political change. An environmental thriller!

**M**

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**MALMKROG**

*Malmkrog* | România, Elveția, Serbia, Suedia, Bosnia și Herțegovina, Macedonia de Nord, 2020 | 200'

R. **Cristi Puiu**. Cu: **Ugo Broussot, Frédéric Schulz-Richard, Diana Sakalauskaitė, Agathe Bosch, Istvan Teglas, Judith State**.

Marele moșier Nikolai pune la dispoziția unor prieteni conacul său de la țară. Orele trec și discuțiile devin tot mai aprinse, iar invitații ajung să cadă în capcanele propriului discurs. Pare că niciunul nu realizează dimensiunea evenimentului în care, în mod inconștient, au ajuns să fie prinși. Premiul pentru Cea mai bună regie al competiției Encounters la Berlin 2020!

Wealthy landowner Nikolai places his country estate at the disposal of some friends. As the hours pass, the discussions become more heated and the guests fall into the snare of their own discourse. None of them seem to realise the extent of the event in which they have unwittingly come to be trapped. Winner of the Best Director Award (Encounters sidebar) at the 2020 Berlinale!

## SUPERNOVA

**MAMA**

*Madre* | Spania, Franța, 2019 | 129'

R. **Rodrigo Sorogoyen**. Cu: **Marta Nieto, Jules Porier, Alex Brendemühl**.

A trecut un deceniu de când fiul de șase ani al Elenei a dispărut fără urmă. Femeia întâlnește un

adolescent care îi aduce aminte de fiul ei, iar cei doi vor începe o relație cu urmări neașteptate. Premiul pentru Cea mai bună actriță al secțiunii Orizzonti anul trecut la festivalul de la Veneția!

Ten years have gone by since Elena's six-year old son has disappeared. She meets a French teenager who strongly reminds her of her lost son and the two of them will embark on a relationship with unexpected consequences. Winner of the Best Actress Award (Horizons sidebar) at the 2019 Venice film festival!

## FOCUS ITALIA

### MARTIN EDEN

*Martin Eden* | Italia, Franța, 2019 | 128'

R. **Pietro Marcello**. Cu: **Luca Marinelli, Jessica Cressy, Vincenzo Nemolato**.

După ce sare în ajutorul lui Arturo, tânărul moștenitor al unei familii de industriași, marinarul Martin Eden este invitat în casa părinților acestuia. Aici o întâlnește pe Elena, frumoasa soră a lui Arturo, și e dragoste la prima vedere... Trofeul Coppa Volpi pentru interpretarea actorului Luca Marinelli anul trecut la festivalul de la Veneția!

After saving Arturo, a young scion of the industrial middle class, from a beating, the sailor Martin Eden is invited to the boy's family home. Here he meets Elena, Arturo's beautiful sister, and falls in love with her at first sight... Winner of the Volpi Cup for Best Actor (Luca Marinelli) at the 2019 Venice film festival!

## 3X3

### MARTORI

*Witnesses/Svjedoci* | Croația, 2003 | 90'

R. **Vinko Bresan**. Cu: **Leon Lucev, Alma Prica, Mirjana Karanovic**.

Suntem în 1992, când orașul croat Karlovac se află periculos de aproape de linia frontului. Investigația unei crime dezvăluie cât de mult i-a afectat războiul pe localnici, cum a reușit să dezbină familii și mai ales cum le-a schimbat tuturor percepția despre



ceea ce este permis și ce nu. Premiul juriului ecumenic la Berlin în 2004!

The year is 1992 and the Croatian town of Karlovac is dangerously close to the frontlines. A murder investigation gradually reveals to what extent the war has affected the lives of the locals, how it has succeeded in perverting family ties, and how it has changed their attitudes to crime. Winner of the Prize of the Ecumenical Jury at the 2004 Berlinale!

## N

### CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE? NEVĂZUTELE

*The Unseen/Kaghaz-pareh ha* | Iran, 2019 | 65'

R. **Behzad Nalbandi**.

Când demnitarii străini își anunță vizita la Teheran, autoritățile locale ridică de pe străzi dependenții de droguri și prostituatele. Bărbații sunt eliberați după câteva zile, dar femeile au parte de un cu totul alt tratament. Acest documentar animat încearcă să le dea șansa de a se face auzite.

When foreign dignitaries are expected in Tehran, the local authorities round up the unsavory characters - drug addicts and prostitutes - from the streets. The men are released after a few days, but the women are kept behind bars. This animated documentary attempts to give a voice to these women.

## COMPETIȚIE

**NORUL DIN CAMERA EI**

*The Cloud In Her Room/Ta fang jian li de yun* | China, 2020 | 98'

R. **Zheng Lu Xinyuan**. Cu: **Jin Jing, Liu Dan, Chen Zhou, Ye Hongming**.

Părinții lui Muzi s-au despărțit demult, dar apartamentul lor e neschimbat. Un pat, un scaun abandonat, o fereastră care abia se mai ține în balamale, iată vestigiile unei relații defuncte.

Tatăl ei a întemeiat o nouă familie, iar mama ei are prieteni în străinătate. Pare că doar lui Muzi îi mai pasă de apartament... Premiul cel mare, Tiger Award, anul acesta la festivalul de la Rotterdam!

Muzi's parents are now long separated, but their old apartment is the same. A bed, an abandoned chair, a window falling off its hinges – the remnants of a relationship that has moved on. Her father has started a new family, her mother has friends abroad; it seems like only Muzi cares about this place... Winner of the Tiger Award at this year's Rotterdam film festival!



## PROIECȚII SPECIALE

**NOUL VAL**

*Le choc du futur* | Franța, 2019 | 84'

R. **Marc Collin**. Cu: **Alma Jodorowsky, Philippe Rebbot, Elli Medeiros**.

În Parisul anului 1978, vechile rețete nu mai sunt în stare să captiveze ascultătorii. Într-o industrie dominată de bărbați, Ana își folosește gadget-urile electronice pentru a se face auzită, creând un sound nou ce va influența deceniile care urmează: muzica viitorului.

In the Paris of 1978, old formulas do not charm listeners anymore and new music must arise. In a male-dominated industry, Ana uses her electronic gadgets to make herself heard, creating a new sound that will mark the decades to come: the music of the future.



3X3

**O, CE ȚARĂ MINUNATĂ!**

*What a Country!/Koja je ovo država!* | Croația, Serbia, Polonia, 2019 | 118'

R. **Vinko Brešan**. Cu: **Krešimir Mikić, Lazar Ristovski, Nikša Butijer**.

Sicriul fostului președinte croat este furat din mormânt. Hoții vor să folosească rămășițele președintelui pentru a afla unde se află trupurile filor lor morți în război și îngropați în morminte nemarcate. Dar, desigur, nu totul merge conform planului...

On New Year's Eve the coffin of the late Croatian president is stolen from its tomb. The thieves want to exchange the presidents' remains for information on the whereabouts of their children who were killed in the war and buried in unmarked graves. Not everything goes according to plan...

3X3

**OMUL NU E PASĂRE**

*Man Is Not a Bird/Covek nije tica* | Iugoslavia, 1965 | 81'

R. **Dusan Makavejev**. Cu: **Milena Dravic, Janez Vrhovec, Eva Ras**.

Lăudatul inginer Jan ajunge într-un oraș minier pentru a instala niște utilaje. Bărbatul stă în gazdă la un cuplu de localnici și curând fiica lor, frumoasa și blonda coafeză Rajka, începe să flirteze cu mult mai bătrânul chiriaș. Dar are relația lor vreo șansă? Unul din cele mai celebre filme iugoslave, câștigător al trofeului pentru Cel mai bun actor la festivalul de la Pula din 1965!

**TIFF.19** Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.07—09.08.2020

# ARHIVA ACTIVA

CADENȚE Radu Gabrea ■ CÂNTEC Felicia Cernăianu  
■ DICTATORUL ȘI SUPUSUL SĂU Ada Pistiner ■  
FEBRA Dorin Moldovan ■ PATRU ÎNTREBĂRI Șt. Traian Roman  
■ RITMURI Andrei Vidrașcu ■ NEGOSTINA Nicolae Opreșcu ■  
PISCICULTURA Tudor Eliad ■ VÂNĂTOAREA Timotei Ursu



VINERI 7 AUGUST  
ORA 21.30 ■ COȘBUC

Curtea Liceului Național „George Coșbuc”  
str. Avram Iancu, nr. 70-72

**70**  
ANII  
Universitatea Națională de  
Artă Teatrală și Cinematografică  
„I.L. Caragiale”

FILME DIN ARHIVA UNATC 1966-1971

Highly skilled engineer Jan comes to a mining town to install heavy equipment. He is hosted by some locals and soon their daughter, pretty blonde hairdresser Rajka, starts flirting with her much older lodger. But is their relationship really going anywhere? One of the most famous Yugoslav films and winner of the Best Actor Award at the 1965 Pula film festival!

---

CLOSE-UP FEDERICO FELLINI

### OPT ȘI JUMĂTATE

*Otto e mezzo*/8½ | Italia, Franța, 1962 | 138'

R. **Federico Fellini**. Cu: **Marcello Mastroianni**, **Anouk Aimée**, **Claudia Cardinale**.

Un regizor italian e lovit de o criză de inspirație pe platoul noului său film. Copleșit de muncă și de meandrele vieții personale, el se refugiază în amintiri, rememorându-și iubirile trecute și prezente și dând frâu liber imaginației. În încercarea lui de a-și rezolva complicațiile sentimentale și nu numai, filmul său devine pe nesimțite din ce în ce mai autobiografic. Premiul Oscar pentru Cel mai bun film străin.

An Italian filmmaker struggles with creative stasis as he attempts to get a new movie off the ground. Overwhelmed by his work and personal life, the director retreats into his thoughts, which often focus on his loves, both past and present, and frequently wander into fantastical territory. Trying to sort out his many entanglements, romantic and otherwise, he finds his production becoming more and more autobiographical. Winner of the Academy Award for Best Foreign Language Film.

---

EDUCATIFF

### OSKAR ȘI LILLI (REFUGIAȚI ÎNTRE STRĂINI)

*Oskar & Lilli (Where No One Knows Us)/Ein bisschen bleiben wir noch* | Austria, 2020 | 102'

R. **Arash T. Riahi**. Cu: **Rosa Zant**, **Leopold Pallua**, **Anna Fenderl**.

Micii Oskar și Lilli sunt doi refugiați ceceni care trăiesc în Austria de șase ani, doar că acum vor fi deportați cu mama lor. Când aceasta încearcă să



se sinucidă, deportarea e amânată, dar copiii sunt separați de mamă. Mai au ei vreo șansă la fericire?

The Chechen refugee kids Oskar and Lilli have been living in Austria for six years, but now they are about to be deported along with their mother. When she attempts suicide, it results in the delay of the deportation – but also in the separation of the family. Will the two kids ever be happy again?

P

---

SUPERNOVA

### PACIENTUL PERFECT

*The Perfect Patient/Quick* | Suedia, 2019 | 132'

R. **Mikael Håfström**. Cu: **Jonas Karlsson**, **David Dencik**, **Alba August**.

Jurnalistul Hannes Råstam era hotărât să arate că Thomas Quick nu a fost decât victima unui sistem legal depășit, gata să-l condamne fără vină la o viață după gratii într-o închisoare psihiatrică. Acest film despre cel mai notoriu scandal legal din istoria Suediei este bazat pe evenimente reale.

Journalist Hannes Råstam was dedicated to proving the innocence of Thomas Quick and unmask the legal chaos which sentenced Quick to a life in psychiatric prison. This film about the biggest legal scandal in the history of Sweden is based on real events.

## PIAȚA UNIRII

**PARAZIT**

*Parasite/Gisaenchung* | Coreea de Sud, 2019 | 131'  
R. **Bong Joon-ho**. Cu: **Song Kang-ho, Choi Woo-shik, Lee Sun-kyun**.

Familia lui Ki-taek este unită, dar el, soția și cei doi copii adolescenți nu au nicio sursă de venit. Fiul, Ki-woo, este recomandat să facă meditații cu fiica domnului Park, proprietarul unei mari companii de IT. Iată începutul unui întreg șir de evenimente neașteptate. Câștigătorul trofeului Palme d'Or și al Oscarului pentru Cel mai bun film!

Ki-taek's family of four is close, but fully unemployed, with a bleak future ahead of them. The son Ki-woo is recommended by a friend to tutor the daughter of Mr. Park, the owner of a global IT firm. It is just the beginning of an unstoppable string of mishaps. Winner of the Palme d'Or and the Best Motion Picture of the Year Academy Award!



## FĂRĂ LIMITĂ

**PASĂREA PICTATĂ**

*The Painted Bird /Nabarvené ptáče* | Cehia, Ucraina, Slovacia, 2019 | 169'

R. **Václav Marhoul**. Cu: **Petr Kotlár, Nina Shunevych, Alla Sokolova**.

Este război, iar Băiatul ajunge în grija unei mame adoptive în vârstă. Nu trece mult și femeia moare, iar Băiatul rămâne singur, hoinărind printre sate și ferme. Suferă o cruntă brutalitate din partea țăranilor superstițioși și este martorul atrocităților soldaților ruși și germani. Premiul UNICEF la Veneția 2019! **Film nerecomandat minorilor**.

The war has begun and the Boy is entrusted by his persecuted parents to an elderly foster mother. The old woman soon dies and the Boy is on his own, wandering from village to farmhouse. He suffers through extraordinary brutality meted out by the superstitious peasants and he witnesses the violence of Russian and German soldiers. Winner of the UNICEF at Venice in 2019! **This film is not suitable for children.**

## COMPETIȚIE

**PATRICK**

*Patrick/De Patrick* | Belgia, Olanda, 2019 | 97'  
R. **Tim Mielants**. Cu: **Kevin Janssens, Pierre Bokma, Ariane van Vliet, Hannah Hoekstra**.

Patrick este omul bun la toate în tabăra de nudiști a tatălui său. Bărbatul își rătăcește ciocanul favorit și e gata să nu lase niciun cotlon necercetat pentru a-l regăsi. Și când tatăl său moare, misiunea lui Patrick capătă repede dimensiuni existențiale... Premiul pentru Cea mai bună regie anul trecut la festivalul de la Karlovy Vary!

Patrick is the handyman on his father's naturist campsite. When Patrick loses his hammer, his quest to retrieve it takes him to the farthest corners of the camping grounds. Sure enough, when Patrick's father passes away, Patrick's quest turns existential. Winner of the Best Directing Award at the 2019 Karlovy Vary film festival!

## SUPERNOVA

**PE VREME DE RĂZBOI**

*Mientras dure la guerra/While at War* | Spania, Argentina, 2019 | 107'

R. **Alejandro Amenábar**. Cu: **Karra Elejalde, Eduard Fernández, Patricia Lopez Arnaiz**.

Salamanca, 1936. Apreciatul scriitor Miguel de Unamuno sprijină insurecția militară în speranța că va aduce ordine în Spania. Dar generalul Francisco Franco își aruncă trupele în luptă, dorindu-și în secret să preia controlul războiului. Curând Unamuno își va reconsidera poziția... 17 nominalizări la premiile Goya 2020!

Salamanca 1936. Celebrated writer Miguel de Unamuno supports the military rebellion hoping it will resolve the prevailing chaos in Spain. Meanwhile, General Francisco Franco adds his troops to the uprising, secretly aspiring to take command of the war. Soon Unamuno will question his initial stance... 17 nominations at the 2020 Goya Awards!



CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### PICTORIȚA ȘI HOȚUL

*The Painter and the Thief* | Norvegia, 2020 | 102'

R. **Benjamin Ree**. Cu: **Barbora Kysilkova, Karl-Bertil Nordland, Øystein Stene**.

O pictoriță se împrietenește cu hoțul care i-a furat tablourile și-l transformă în muză. Deși nu-și recuperează picturile, devine cel mai apropiat aliat al său când bărbatul este rănit grav într-un accident de mașină. Și nu trece mult și relația lor se schimbă iar din temelii... Premiul special al juriului anul acesta la Sundance!

An artist befriends the thief who stole her paintings and makes him her muse. She becomes his closest ally when he is severely hurt in a car crash and needs full time care, even if her paintings are not found. But then the tables turn... Winner of the Special Jury Prize for Creative Storytelling at this year's Sundance film festival!

PIAȚA UNIRII, FOCUS ITALIA

### PINOCCHIO

*Pinocchio* | Italia, Franța, 2019 | 125'

R. **Matteo Garrone**. Cu: **Federico Ielapi, Roberto Benigni, Gigi Proietti**.

Bătrânul tâmplar Geppetto pune mâna pe o bucată perfectă de lemn pentru următorul său proiect, o păpușă. Ca prin minune, păpușa începe să vorbească, să meargă, să alerge și să mănânce ca orice băiețel. Geppetto îi spune Pinocchio... Noua superproducție cu efecte speciale de ultimă generație inspirată de cartea lui Carlo Collodi!

Geppetto, an old woodcarver, receives a piece of wood perfect for his next project: a puppet. But something magical happens – the cheeky puppet begins to talk, and can walk, run and eat like any young boy. Geppetto calls him Pinocchio... A new superproduction with state-of-the-art special effects based on Carlo Collodi's book!

COMPETIȚIE

### POVEȘTI DIN FRIZERIE

*A Hairy Tale/Maskharehbaz* | Iran, 2019 | 101'

R. **Homayoun Ghanizadeh**. Cu: **Saber Abar, Ali Nasirian, Babak Hamidian**.

Danesh iubește filmele și moare de dragul unei actrițe celebre, Homa. Khazem este îndrăgostit de filmul Casablanca și de certificatul său de frizer. Shapoor nu mai poate după ton la conservă și politică. Și când frizerii iubesc cinema-ul, apar ca prin minune cadavre de femei moarte, cu creștetul ras... Premiul special al juriului la Varșovia 2019!

Danesh is in love with both cinema and Homa, a well-known actress. Kazem is in love with both the movie Casablanca and his barber shop's certificate. Shapoor is love with both canned tuna and politics. When the barbers love cinema, then the women are found dead with shaved heads... Winner of the Special Jury Award at the 2019 Warsaw film festival!

ZILELE MAGHIARE

### POVEȘTI DIN ÎNCHISOARE

*Tales from the Prison Cell/Mesék a zárkából* | Ungaria, Croația, Marea Britanie, 2020 | 75'

R. **Ábel Visky**. Cu: **Alex Gábor Putnoki, András Putnoki, Andrásné Putnoki**.

 **TIFF.19**

31.07—09.08.2020

Bilete pe  
eventbook.ro

 **TIFF  
Official App**



# CUNNINGHAM

**PROIECȚIE SPECIALĂ**

Regia: Alla Kovgan  
Germania, Franța, SUA, 93'  
Lansat în 2019, anul centenarului Merce Cunningham

**6 AUG** 21:30  
CLUB TRANSILVANIA

**Un coregraf legendar  
și un film captivant  
despre puterea dansului.**

**TIFF**

O închisoare din Ungaria. Cineaștii îi provoacă pe deținuți să scrie povești despre copiii lor și apoi transformă aceste povești în scurtmetraje în care joacă chiar rudele deținuților. Iată o încercare inedită de a ajuta familiile afectate de separarea pe care o presupune condamnarea...

In a Hungarian prison, filmmakers task incarcerated fathers to write fairy tales about their children. Next, they will turn those fairytales into short films, with the prisoner's loved ones in the leading roles. Here is an unheard of effort to help strained families bridge the divide that prisons cause...

#### FOCUS ITALIA

### POVEȘTI MACABRE

*Favolacce/Bad Tales* | Italia, Elveția, 2020 | 98'

R. **Damiano D'Innocenzo, Fabio D'Innocenzo.**

Cu: **Elio Germano, Tommaso Di Cola, Giuletta Rebggiani.**

A fost o dată ca niciodată o poveste macabră dintr-o comunitate mică uitată undeva în lume. O comunitate aparent normală, dar afectată de sadismul taților și de furia crescândă a copiilor ascultători și tot mai disperați... Ursul de Argint pentru Cel mai bun scenariu anul acesta la Berlin!

Once upon a time there was a dark tale set in a small community somewhere in the world. A seemingly normal world silently festering with the sadism of fathers and the anger of diligent, desperate children... Winner of the 2020 Berlinale Silver Bear for Best Screenplay!

#### ZILELE MAGHIARE

### POVEȘTI MĂRUNTE

*Tall Tales/Apró mesék* | Ungaria, 2019 | 112'

R. **Attila Szász.** Cu: **Tamás Szabó Kimmel, Vica Kerekes, Levente Molnár.**

1945, Ungaria. Un escroc nevoit să fugă din Budapesta primește adăpost în pădure de la o femeie care locuiește singură cu fiul ei. Bărbatul se va trezi curând implicat într-o toridă poveste de

dragoste cu femeia, doar că soțul ei se va întoarce curând de pe front.

1945, Hungary. A con man is forced to flee Budapest and he's given shelter in the woods by a mysterious woman and her son. The man soon finds himself in a passionate love affair with the woman whose husband is about to return home from the front.



#### ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### PROFU'

*Teach* | România, 2019 | 82'

R. **Alex Bredeea.** Cu: **Dorin Ioniță.**

Un profesor de matematică din Bistrița iese din sistemul de învățământ convențional și își deschide o clasă de meditații în propriul apartament. De-a lungul unui an școlar, îi urmărim efortul de a retrezi în elevi dragostea pentru învățătură. Trofeul pentru Cel mai bun documentar central și est-european anul trecut la festivalul de la Jihlava!

A peculiar math teacher from Transylvania quits the conventional educational system and opens a private lectures office in his small apartment. Throughout a school year we follow his struggle to bring back the passion of learning in his pupils. Winner of the Best Central and East European Documentary Award at the 2019 Jihlava film festival!

R



## LUNĂ PLINĂ RĂȘINA

*Resin/Harpiks* | Danemarca, 2019 | 92'

R. **Daniel Joseph Borgman**. Cu: **Peter Plaugborg, Vivelill Søggaard Holm, Sofie Gråbøl**.

Liv are 13 ani, este foarte precoce și trăiește în mijlocul pădurii cu părinții. Aceștia au un secret întunecat: le-au zis celorlalți oameni că Liv a murit tocmai ca familia să scape de așteptările și regulile societății. Doar că Liv este prea curioasă ca să nu se aventureze departe de casă...

Liv, a precocious thirteen-year-old, lives deep in the forest with her parents. But they have a dark secret: they have made the outside world believe that Liv is dead in an attempt to escape society's norms and demands. But Liv's curiosity propels her to venture into the world...

## SUPERNOVA

### RĂZBUNAREA PĂRLIȚILOR

*La odisea de los giles/Heroic Losers* | Argentina, Spania, 2019 | 117'

R. **Sebastian Borensztein**. Cu: **Ricardo Darín, Luis Brandoni, Chino Darín**.

Argentina, decembrie 2001. Mai mulți vecini își pun la bătaie economiile pentru a readuce la viață o cooperativă agricolă. Dar la o zi după ce depun banii la bancă, întregul sistem bancar din Argentina intră în colaps și eroii pierd și ultima centimă. Ce e de făcut? Cel mai popular film argentinian din 2019!

Argentina, December 2001. A group of neighbors pool together all of their savings to reactivate an agricultural cooperative. The day after they deposit the group's money in the bank, Argentina's banking system collapses, and they lose it all. What will they do? Argentina's most popular domestic release in 2019!

## FĂRĂ LIMITĂ

### REVANȘA

*The Comeback/Revansch* | Suedia, 2019 | 100'

R. **Patrik Eklund**. Cu: **Anki Larsson, Olle Sarri, Jimmy Lindström**.

Annbritt era tână speranță a badminton-ului suedez, dar a pierdut finala campionatului național din 1983 și nu poate trece peste înfrângere nici măcar acum, aproape patru decenii mai târziu. Fiul ei, Mattias, speră ca ea să obțină la un moment dat revanșa. Dar se va întâmpla asta vreodată?

When the young and promising badminton player Annbritt loses the Swedish championship finals in 1983, her life collapses and she can't get over the defeat - not even today, almost forty years later. Her son Mattias hopes she will have a chance at a comeback. But will this ever happen?

## COMPETIȚIE

### RIALTO

*Rialto* | Irlanda, Marea Britanie, 2019 | 90'

R. **Peter Mackie Burns**. Cu: **Tom Vaughan-Lawlor, Tom Glynn-Carney, Monica Dolan, Sophie Jo Wasson**.

După moartea tatălui, viața confortabilă a lui Colm e pusă la încercare și lucrurile degenerază când este concediat. Mereu cu paharul în mână și incapabil să se confeseze soției, Colm se trezește atras de Jay, un tânăr de 19 ani care se prostituează. Dar aventura clandestină îi va amenința curând familia...

After the death of his father, Colm's comfortable life cracks open, and his downward spiral continues when he is made redundant. Drinking heavily

**TIFF.19**

Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.07 – 9.08.2020

PREZENTAT DE:



# Weekend la Castel

1-2 august 2020  
Bonțida

**Sâmbătă, 1 august**



**21:30 CINE-CONCERT**

## FAUST

(1926) | regia: F.W. Murnau

**Improvizație la pian:**

**JEAN-FRANÇOIS ZYGEL** (Franța)

**Duminică, 2 august**



**21:30**

## FII CA APA!

**Be Water** (SUA - Marea Britanie, 2020)

regia: Bao Nguyen

**Un documentar despre viața  
și faptele lui Bruce Lee**



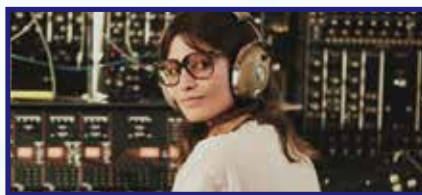
**24:00**

## GEACA DE PIELE

**Deerskin** (Franța, 2019)

regia: Quentin Dupieux

**Comedie horror cu Jean Dujardin  
și Adèle Haenel**



**23:45**

## NOUL VAL

**Le choc du futur** (Franța, 2019)

regia: Marc Collin

**Revoluția electro în muzica anilor 70**

and unable to confide in his wife, Colm finds himself drawn to Jay, a 19-year-old who dabbles in prostitution. But this recklessness puts his family-life at risk.



SUPERNOVA

### RONDURI DE NOAPTE

*Rounds* | Bulgaria, Serbia, Franța, 2019 | 106'

R. **Stephan Komandarev**. Cu: **Ivan Barnev, Assen Blatechki, Stoyan Doychev, Irini Jambonas**.

9 noiembrie 2019, aniversarea a 30 de ani de la schimbarea regimului în Bulgaria. Trei echipe de ofițeri de poliție patrulează străzile orașului Sofia, îndeplinindu-și misiunea cum consideră mai bine, în timp ce înfruntă provocările vieții din Bulgaria contemporană. Premiul pentru Cea mai bună actriță anul trecut la Sarajevo!

It's November 9, 2019 – 30 years after the regime change in Bulgaria. Three teams of police officers are patrolling the streets of Sofia, doing their job as they believe is right, while facing the challenges posed by contemporary Bulgarian reality. Winner of the Best Actress Award at the 2019 Sarajevo film festival!

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### ROȘIILE ASCULTĂ WAGNER

*When Tomatoes Met Wagner/Otan o Wagner sinantise tis ntomate* | Grecia, 2019 | 72'

R. **Marianna Economou**. Cu: **Alexandros Gousiaris, Christos Takas, Olga Lorida**.

Au roșiile un gust mai bun când ascultă Wagner? Elias, un sătuc de crescători de legume din Grecia centrală, murea încetul cu încetul, dar doi veri se aliază cu bătrânele din sat și cultivă roșii. Iată-i pe protagoniști făcând tot ce le stă în putință pentru ca visul lor să devină realitate.

Do tomatoes taste better when they listen to the music of Richard Wagner? Elias, a small farming village in central Greece, is dying out, but two cousins team up with the village grannies to cultivate tomatoes. We follow the protagonists as they struggle to make their dream come true.

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### RUGĂ PENTRU CINEMA

*Andrey Tarkovsky. A Cinema Prayer* | Italia-Rusia-Suedia, 2019 | 97'

R. **Andrey A. Tarkovsky**.

Documentarul despre viața și opera lui Andrei Tarkovski îl lasă pe regizor să-și spună el însuși povestea: cu ajutorul unor înregistrări audio nemaiauzite până acum, își împărtășește amintirile, perspectiva asupra artei și opiniile cu privire la destinul artistului și sensul existenței umane.

The documentary recounts Andrey Tarkovsky's life and work, letting the director tell the story himself, as he shares with us - through extremely rare audio recordings - his memories, his view of art and his reflections on the destiny of the artist and the meaning of human existence.

S

SUPERNOVA

### SALCIA

*Willow/Vrba* | Macedonia de Nord, Ungaria, Belgia, 2019 | 101'

R. **Milcho Manchevski**. Cu: **Sara Klimoska, Natalija Teodosieva, Kamka Tocinovski**.

Trei femei din Macedonia din trei epoci diferite fac tot posibilul să devină mame. Cele trei povești se oglindesc una în cealaltă și se completează reciproc,

explorând împreună sensul iubirii, al încrederii și al maternității.

Three Macedonian women. They have not set out to change the world or society, but their struggle to become mothers makes them unlikely heroines. The three bittersweet stories, one medieval, two contemporary, mirror and contrast one another, exploring themes of love, trust and motherhood.



LUNĂ PLINĂ

### SÂNGE DE PELICAN

*Pelican Blood/Pelikanblut* | Germania, Bulgaria, 2019 | 130'

R. **Katrin Gebbe**. Cu: **Nina Hoss, Katerina Lipovska, Adelia-Constance Giovanni Ocleppo**.

Wiebke are o fermă de cai, unde trăiește cu fiica adoptivă, Nicolina. După ani de așteptare, femeia poate adopta o fetiță, pe Raya, oferindu-i astfel Nicolinei mult dorita soră mai mică. Primele săptămâni sunt de poveste, dar Raya, la început timidă și fermecătoare, devine tot mai agresivă, forțând-o pe Wiebke să ia decizii extreme...

Wiebke lives together with her adoptive daughter Nicolina on a horse farm. After many years of waiting, she now has the chance to adopt another girl, Raya, to provide Nicolina with the longed-for sister. The first weeks are harmonious, but then Raya becomes increasingly aggressive, making Wiebke to take extreme decisions...

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI I

*Romanian Shorts I* | 2019-2020 | 106'

*Idila* (r. Mihai Mincan), *Amar* (r. Sarra Tsorakidis), *Totul pentru Riana* (r. Mihai G. Dragolea), *Zimnicea* (r. Bogdan Naumovici) și *These Days* (r. Andrei Crețulescu) concurează pentru titlul de Cel mai bun scurtmetraj românesc.

*Idyll* (d. Mihai Mincan), *Sorrow* (d. Sarra Tsorakidis), *Everything for Riana* (d. Mihai G. Dragolea), *Zimnicea* (d. Bogdan Naumovici) and *These Days* (d. Andrei Crețulescu) will be competing for the Best Romanian Short Film Award.

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI II

*Romanian Shorts II* | 2019-2020 | 103'

*Despre ce naiba să scriu?* (r. Matei Monoranu), *Basmofilia* (r. Tudor Cristian Jurgiu), *Corigent* (r. George ve Ganaeaard), *El iubește ochii mei* (r. Enxhi Rista), *Bilet de iertare* (r. Alina Șerban) și *Luna mea* (r. Claudiu Mitcu) concurează pentru titlul de Cel mai bun scurtmetraj românesc.

*What the Heck Should I Write About?* (d. Matei Monoranu), *Fairy Fever* (d. Tudor Cristian Jurgiu), *Flunked* (d. George ve Ganaeaard), *He Loves My Eyes* (d. Enxhi Rista), *Letter of Forgiveness* (d. Alina Șerban) and *My Luna* (d. Claudiu Mitcu) will be competing for the Best Romanian Short Film Award.

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI III

*Romanian Shorts III* | 2019-2020 | 105'

*Sașa și Petre* (r. Luca Istodor), *Bucureștiul văzut de sus* (r. Andrei Răuțu), *Laila* (r. Raya Al Souliman), *Contraindicații* (r. Lucia Chicos) și *Moartea și Cavalerul* (r. Radu Gaciu) concurează pentru titlul de Cel mai bun scurtmetraj românesc.

*Sașa and Petre* (d. Luca Istodor), *Bucharest Seen from Above* (d. Andrei Răuțu), *Laila* (d. Raya Al

Souliman), *Contraindications* (d. Lucia Chicos) and *Death and the Knight* (d. Radu Gaciu) will be competing for the Best Romanian Short Film Award.

## FĂRĂ LIMITĂ SECOLUL XX

*The Twentieth Century* | Canada, 2019 | 90'  
R. **Matthew Rankin**. Cu: **Dan Beirne, Louis Negin, Mikhaïl Ahooja**.

Toronto, 1899. Tânărul Mackenzie King visează să devină premierul Canadei, dar itinerariul său către putere va fi presărat cu opreliști. Când ascensiunea sa culminează cu o bătălie epică între bine și rău, King va învăța că dezamăgirea ar putea fi singura cale de a supraviețui secolului 20. Premiul FIPRESCI la Berlin 2020! **Film nerecomandat minorilor.**

Toronto, 1899. Young Mackenzie King dreams of becoming the Prime Minister of Canada, but his quest for power won't lack challenges. When his run for leadership culminates in an epic battle between good and evil, King will learn that disappointment may be the only way to survive the 20th century. FIPRESCI Award at the 2020 Berlinale! **This film is not suitable for children.**

## SUPERNOVA SERVITORII

*Servants/Služobníci* | Slovacia, România, Cehia, Irlanda, 2020 | 78'  
R. **Ivan Ostrochovský**. Cu: **Samuel Skyva, Samuel Polakovič, Vlad Ivanov**.

1980. Michal și Juraj studiază la un seminar teologic din Cehoslovacia totalitară. Fiecare seminarist trebuie să decidă: va colabora cu regimul comunist sau va refuza, devenind astfel ținta a supravegherii draconice a poliției secrete. O nouă apariție într-un film străin a actorului Vlad Ivanov!

1980. Michal and Juraj are students at a theological seminary in totalitarian Czechoslovakia. The young students must decide: will they choose the easier way of collaborating with the communist regime, or they will subject themselves to draconian

surveillance by the secret police. Vlad Ivanov in a new international production!

## SUPERNOVA SHINDISI

*Shindisi* | Georgia, 2019 | 101'  
R. **Dito Tsintsadze**. Cu: **Dato Bakhtadze, Goga Pipinashvili, Tamar Abshilava**.

Un film bazat pe evenimente reale petrecute în timpul intervenției militare ruse în Georgia în 2008. Shindisi este locul unde armata rusă a asediat soldații georgieni după ce le-a promis că nu vor fi atacați. Localnici necombatantși și-au riscat viețile pentru a-i salva pe soldații aflați la capătul puterilor. Film laureat cu Grand Prix la festivalul de la Varșovia în 2019!

A film based on real events that occurred during the Russian military intervention in Georgia in 2008. Shindisi is the name of the place where Russian occupation forces sieged Georgian military after a peace corridor was promised. Ordinary villagers took risks to save wounded Georgian soldiers. The film won the Grand Prix of the Warsaw film festival in 2019!

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC SIBERIA DIN OASE

*Siberia in the Bones* | Moldova, 2019 | 86'  
R. **Leontina Vatamanu**. Cu: **Margareta Nazarchevici, Eugenia Butnaru, Rada Ixari**.

Povestea a patru moldoveni ridicați și trimiși forțat în Siberia, pe 6 iulie 1949. Fiecare episod are o istorie separată, iar în ansamblu ele punctează ororile și dramele prin care au trecut zeci de mii de basarabeni în perioada stalinistă. Toate întâmplările din acest film sunt adevărate.

The story of four Moldovans forcibly exiled to Siberia during the second wave of deportations, on July 6, 1949. Each episode has a separate story and together they emphasize the horrors endured by thousands of Moldovans during the Stalinist regime. The stories shown in this film are true.

**TIFF.19**

31.07—09.08.2020



**CINE-CONCERT**

# ROMÂNIA ETNOGRAFICĂ. RESTITUIRI DEM DEMETRESCU

MIERCURI

**5 AUGUST** 19:00

MUZEUL DE ARTĂ

EXPOZIȚIE

„Călătorie prin lumea lui Dem”

**1-9 AUGUST**

MUZEUL DE ARTĂ



**Irina Margareta Nistor & Foley'Ala**

ACOMPANIAMENT LIVE

Imagini inedite filmate între  
1936-1939



tiff.ro

## FOCUS ITALIA

**SOLE***Sole* | Italia, Polonia, 2019 | 100'R. **Carlo Sironi**. Cu: **Sandra Drzymalska, Claudio Segaluscio, Barbara Ronchi**.

Ermanno este un delincvent italian, iar Lena o adolescentă poloneză însărcinată în luna a șaptea. Fata a venit în Italia pentru a-și vinde copilul, iar înțelegerea e ca Ermanno să se prefacă a fi tatăl pentru a duce la bun sfârșit falsa adopție. Dar Sole se naște prematur, iar Lena trebuie să o alăpteze...

Ermanno is an Italian low-life, Lena is a seventh-month pregnant Polish girl. She has come to Italy to sell her baby, he has to pretend to be the father to entrust the newborn to his uncle in a fake adoption between relatives. Lena's daughter is born pre-term and she must breastfeed her...



## COMPETIȚIE

**SORA***Sister/Sestra* | Bulgaria-Qatar, 2019 | 97'R. **Svetla Tsotsorkova**. Cu: **Monika Naydenova, Svetlana Yancheva, Elena Zamyarkova**.

Un orașel din Bulgaria de azi. O mamă și cele două fiice ale ei au o viață dificilă. Fata cea mică, visătoare și neatență, inventează adesea povești pentru a-și face existența mai interesantă, dar se va prinde curând în urzeala propriilor minciuni. Noul film al regizoarei Svetla Tsotsorkova, premiată la TIFF 2016 pentru debutul ei, *Sete*!

A small town in present-day Bulgaria. A mother and her two daughters are struggling to survive.

The dreamy and distracted younger daughter often invents stories in order to make life more interesting. She eventually gets caught in the trap of her own lies. The new film of Svetla Tsotsorkova, whose first film *Thirst* was among the winners at TIFF 2016!

## PIAȚA UNIRII

**SOȚII DE MILITARI***Military Wives* | Marea Britanie, 2019 | 112'R. **Peter Cattaneo**. Cu: **Kristin Scott Thomas, Sharon Horgan, Jason Flemyng**.

Cu soții și partenerii plecați pe frontul din Afganistan, un grup de soții de militari formează un cor, trezindu-se pe neașteptate în centrul atenției lumii întregi și sursa unei mișcări globale. Noua comedie a regizorului lui *Full Monty*!

With their partners away serving in Afghanistan, a group of women on the home front form a choir and quickly find themselves at the center of a media sensation and global movement. A new comedy from the director of *Full Monty*!

## SUPERNOVA

**SPĂLĂTORUL DE BANI***Así Habló El Cambista/The Moneychanger* | Uruguay, Argentina, Germania, 2019 | 97'R. **Federico Veiroj**. Cu: **Daniel Hendler, Dolores Fonzi, Luís Machín**.

La mijlocul anilor '70, economia regională a atras mulți escroci în Uruguay. Acum începe ascensiunea meteorică a lui Humberto Brause, un specialist al acțiunilor ilicite pe piața financiară. Curând acceptă o sarcină suspectă: să spele cea mai mare sumă de bani murdari pe care a văzut-o vreodată.

In the mid-70s, the regional economy drew a lot of scoundrels into Uruguay. This is when Humberto Brause begins a meteoric race in the business of capital flight. Soon he accepts a suspicious assignment: laundering the largest sum of money he has ever seen.

---

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### STALIN ȘI MASACRUL DE LA KATYN

*Les bourreaux de Staline - Katyn, 1940/Stalin and the Katyn Massacre* | Franța, Polonia, 2020 | 97'

R. **Cédric Tourbe.**

Uniunea Sovietică a ordonat, în 1940, execuția a 22.000 de prizonieri polonezi. 4.500 dintre ei au fost uciși în pădurea Katyn din Rusia. Într-un documentar extrem de detaliat, regizorul Cédric Tourbe arată cum a fost posibilă această crimă împotriva umanității.

In 1940 the Soviet Union ordered the execution of 22,000 Polish prisoners of war, 4,500 of whom were murdered in the Katyn forest in Russia. In a remarkably detailed documentary, Cédric Tourbe brings to light how this crime against humanity occurred.

---

COMPETIȚIE

### SUPERNOVA

*Supernova* | Polonia, 2019 | 78'

R. **Bartosz Kruhlik.** Cu: **Marek Braun, Marcin Hycnar, Marcin Zarzeczny.**

Trei bărbați, un loc și un eveniment care le va schimba viața o dată pentru totdeauna. „O poveste vibrantă, aflată la limita dintre dramă, thriller și apocalipsă rurală” (Film New Europe), filmată exclusiv pe un drum de țară și spectaculos coregrafiată, despre o comunitate aparent liniștită, lovită ca din senin de o tragedie.

Three men, one place and one event that will change the life of each one of them. The story of a few hours in the life of a rural community. The film takes a look at the condition of a man in a borderline situation and raises questions about the essence of chance and destiny.

---

SUPERNOVA

### ȘARLATANUL

*Charlatan/Šarlatan* | Cehia, Irlanda, Polonia, Slovacia, 2020 | 118'

R. **Agnieszka Holland.** Cu: **Ivan Trojan, Juraj**



**Loj, Josef Trojan, Jaroslava Pokorná.**

Născut la începutul secolului 20, herbalistul Jan Mikolasek devine bogat și celebru după ce vindecă nenumărate boli cu mijloace neortodoxe. Fiecare regim îi apreciază îndemânarea și îl protejează. Dar cât îl va costa să-și păstreze statutul la o nouă schimbare politică?

Born at the turn of the 20th century, herbalist Jan Mikolasek wins fame and fortune using unorthodox treatment methods to cure a wide range of diseases. Every regime will want to use his skills and in return gives him protection. But how high shall be the costs to maintain this status as the tide turns again?

---

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### ȘI ATUNCI, CE E LIBERTATEA?

*So, What's Freedom?* | România, SUA, 2020 | 133'

R. **Andrei Zincă.** Cu: **Radu Iacoban, Iulia Lumânare, Cuzin Toma, Olimpia Melinte.**

Când cineva renunță la teamă, obține libertatea, chiar dacă de fapt nu o mai are. Inspirat de evenimente petrecute în realitate, filmul este o poveste despre dragoste și căutarea libertății în contextul deportării a 40.000 de oameni nevinovați de către regimul comunist, în 1951, în Bărăgan, așa-numita "Siberia românească". Premieră mondială la TIFF!

When one gives up fear, one finds freedom, even when in confinement. Inspired by true facts, the movie is a story of love and search for freedom against the background of the 1951 Communist-

ordered deportation of 40,000 innocent people to the Bărăgan Plain, the so-called "Romanian Siberia". World premiere at TIFF!

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### ȘI POATE MAI TRĂIESC ȘI AZI

*And They May Still Be Alive Today* | România, Grecia, 2020 | 73'

R. **Tudor Cristian Jurgiu**. Cu: **Nicoleta Hâncu, Bogdan Nechifor**.

Când Vlad este gelos, Clara este sigură pe ea însăși. Când Clara este entuziastă, Vlad e plictisit. Când Vlad este fericit, Clara este deprimată. Când ea este furioasă, el este calm. Numai când el devine Făt-Frumos, ea devine în sfârșit Prințesa lui. Premieră mondială la TIFF!

When Vlad is jealous, Clara is sure of herself. When Clara is enthusiastic, Vlad is bored. When Vlad is happy, Clara is depressed. When Clara is furious, Vlad is calm. Only when Vlad becomes Prince Charming, does Clara finally become his princess. World premiere at TIFF!

## GALA DE ÎNCHIDERE, PIAȚA UNIRII

### ȘTERGE ISTORICUL

*Effacer l'histoire/Delete History* | Franța, Belgia, 2020 | 106'

R. **Benoît Delépine, Gustave Kervern**. Cu: **Denis O'Hare, Benoît Poelvoorde, Corinne Masiero**.

Într-o suburbie de provincie, trei vecini au probleme cu noile tehnologii. Cu ajutorul unui hacker, ei declară război vajnicilor mori de vânt ale prezentului, companiile Big Tech. Poate că lupta lor e sortită să se termine cu o înfrângere amară, dar asta rămâne de văzut... Premiul special al juriului la Berlin 2020!

In a provincial suburb, three neighbours are overtaken by new technologies. With the help of a genuine hacker, they resolve to fight the mighty windmills of contemporary living – the Big Tech companies. Maybe their battle is screwed from the beginning – but you never know... Winner of the

Special Jury Prize at this year's Berlinale!

T



## SUPERNOVA

### TATĂL

*Father/Otac* | Serbia, Franța, Germania, Croația, Slovenia, Bosnia și Herțegovina, 2020 | 119'

R. **Srdan Golubović**. Cu: **Goran Bogdan, Boris Isaković, Nada Šargin**.

Nikola muncește cu ziua pentru a-și întreține copiii, dar i se cere să-i predea serviciilor sociale după ce foamea și sărăcia o determină pe soția lui să comită un act disperat. Șeful centrului de asistență socială refuză să-i returneze copiii, iar situația pare fără ieșire. Dar Nikola va face ceva care va uimi pe toată lumea... Premiul publicului anul acesta la Berlin!

Nikola, day laborer and father of two, is ordered to give up his children to social services after poverty and hunger drive his wife to commit a desperate act. The head of the social services centre refuses to return his children and his situation seems hopeless. But Nikola will do something that will amaze the entire country... Winner of the Audience Award at the 2020 Berlinale!

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARUL?

### TATĂL MEU, SPIONUL

*My Father the Spy* | Letonia, Germania, Cehia, Estonia, 2019 | 85'

R. **Gints Grube, Jaak Kilmi**.

Tânăra studentă în Uniunea Sovietică în 1978, Ieva nu s-ar fi gândit niciodată că o vizită la

tatăl ei, Imants Lesinskis, pe atunci angajat al reprezentanței sovietice la Națiunile Unite în New York, îi va rupe viața în două: Ieva rămâne prizonieră fără voie într-un sumbru joc cu spioni.

As a young Soviet student in 1978, Ieva could not have predicted that a holiday visit to her father, Imants Lesinskis, then working in the Soviet mission at the United Nations in New York City, would irreversibly split her life in two: she will become entangled in a dark spy game.

---

## EDUCATIF

### TÂNĂRA JULIETTE

*Jeune Juliette/Young Juliette* | Canada, 2019 | 97'

R. **Anne Émond**. Cu: **Alexane Jamieson, Léanne Désilets, Antoine DesRochers**.

Juliette urmează să termine clasa a zecea și, pentru că este supraponderală, trebuie să suporte glumele colegilor. Mai sunt doar câteva săptămâni până la vacanța de vară, iar Juliette va învăța câte ceva despre băieți, dragoste și prietenie.

Juliette is in her second year of high school and, as she is overweight, she has to handle the mockeries of other students. It's the hectic last few weeks before summer vacation, and Juliette is about to learn some big lessons about boys, love, and friendship.

---

## FĂRĂ LIMITĂ

### THALASSO

*Thalasso* | Franța, 2019 | 93'

R. **Guillaume Nicloux**. Cu: **Michel Houellebecq, Gérard Depardieu, Maxime Lefrançois**.

Provocatorul scriitor francez Michel Houellebecq îl întâlnește pe actorul Gérard Depardieu la Cabourg, la un centru de terapie cu apă de mare. Încearcă amândoi să supraviețuiască regimului ce ar trebui să le îmbunătățească sănătatea, dar curând de programul lor zilnic se alege praful...

Provocative French writer Michel Houellebecq meets Gérard Depardieu at a sea water therapy



centre in Cabourg. Together, they try to survive the health regime to which they are subjected by the establishment. But events quickly derail their routine...

---

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### TINERI ȘI INFLUENCERI

*Jawline* | SUA, 2019 | 99'

R. **Liza Mandelup**. Cu: **Austyn Tester, Michael Weist, Nick Champa**.

Austyn Tester are 16 ani și încearcă să devină următorul mare idol online, declarându-și ore în șir dragostea necondiționată pentru fane. Ce vinde el? Validarea unui bărbat. În schimb cere faimă și o viață mai bună pentru familia lui. Îl va catapulta aparenta lui sinceritate pe culmile celebrității? Premiul pentru Tânără speranță la Sundance 2019!

By professing his unconditional love to his female fans for hours on end, 16-year-old Austyn Tester attempts to become the next big internet crush. What's he selling? Male validation. In return, he asks for fame and a better life for his family. Will Tester's open heart give him celebrity status? Winner of the Special Jury Award for Breakthrough Filmmaker at Sundance 2019!

---

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### TIPOGRAFIC MAJUSCUL

*Uppercase Print* | România, 2020 | 128'

R. **Radu Jude**. Cu: **Șerban Lazarovici, Ioana Iacob, Șerban Pavlu**.

Povestea reală a adolescentului Mugur Călinescu, care în 1981 a scris pe ziduri cu creta o serie de

**TIFF.19**

**#REACTOR**

**TEATRU - REACTOR DE  
CREAȚIE ȘI EXPERIMENT**

regia: Bobi Pricop, 80'

**2, 6 august - ora 19.00**

Spectacol transmis live în curtea  
Muzeului de Artă, din sala de teatru.

**CU: Blanco Erdei, Cătălin Filip,  
Oana Hodade, Lucia Mărneanu,  
Lucian Teodor Rus, Adonis Tața**

**EXPERIMENT**



texte împotriva dictaturii lui Nicolae Ceaușescu. Povestea lui e pusă în scenă așa cum a fost consemnată de Securitate, care l-a observat, arestat, interogată și într-un târziu l-a distrus.

The true story of teenager Mugur Călinescu, who in 1981 chalked protest messages against the Ceaușescu regime on walls. His story is presented as it appears in the voluminous file kept by the Secret Police, which observed, apprehended, interrogated, and in the end destroyed him.

---

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### TOTUL NU VA FI BINE

*Everything Will Not Be Fine* | România, Ucraina, 2020 | 82'

R. **Adrian Pîrvu, Helena Maksyom**. Cu: **Adrian Pîrvu, Helena Maksyom**.

Un regizor pe jumătate orb, născut în 1986, a cărui mamă îi pune boala pe seama accidentului nuclear de la Cernobil, își lasă în urmă viața din România și pornește într-o călătorie din dorința de a găsi și alți oameni afectați de același dezastru. Viața i se schimbă total atunci când se îndrăgostește de o tânără din Ucraina.

A half-blind filmmaker born in 1986 whose mother blames his illness on the Chernobyl nuclear disaster, leaves behind his life in Romania and travels to find other people who might have been affected by the catastrophe. He falls in love with a young Ukrainian woman and his life takes an unforeseen turn.

---

## ZILELE MAGHIARE

### TOVARĂȘUL DRACULICI

*Comrade Drakulich/Drakulics elvtárs* | Ungaria, 2019 | 95'

R. **Márk Bodzsár**. Cu: **Lili Walters, Ervin Nagy, Zsolt Nagy**.

Ungaria, anii '70. Tovarășul Fábíán, erou al revoluției cubaneze, își vizitează patria pentru o grandioasă campanie de donare de sânge. Dar ceva e în neregulă cu el: bătrânul luptător maghiar arată

de parcă ar avea 30 de ani. Serviciul de contraspionaj începe să creadă că Fábíán a devenit vampir...

Hungary in the 70s. Comrade Fábíán, the Hungarian hero of the Cuban revolution, comes home to take part in a gigantic blood donation campaign. But something is wrong with the old comrade: he looks like a 30-year-old. The secret police soon starts to suspect that he is now a vampire...

---

## PIAȚA UNIRII

### TRADUCĂTORII

*Les Traducteurs/The Translators* | Franța, Belgia, 2019 | 105'

R. **Régis Roinsard**. Cu: **Olga Kurylenko, Alex Lawther, Sidse Babett Knudsen**.

Cei nouă traducători angajați să traducă mult-așteptatul volum final al unei trilogii de succes sunt închiși într-un buncăr luxos. Când primele zece pagini ale manuscrisului apar pe internet, experiența se transformă în coșmar: editorul e gata de orice pentru a prinde hoțul!

Nine translators, hired to translate the eagerly awaited final book of a bestselling trilogy, are confined in a luxurious bunker. When the first ten pages of the manuscript appear online, the dream job becomes a nightmare: the publisher is ready to do whatever it takes to unmask the thief!

---

## FOCUS ITALIA

### A TRĂI

*Vivere* | Italia, 2019 | 103'

R. **Francesca Archibugi**. Cu: **Micaela Ramazzotti, Adriano Giannini, Massimo Ghini**.

Luca abia reușește să-și întrețină soția, pe Susi, și fiica, Lucilla, care suferă de o formă gravă de astm. Liniștea și așa precară a familiei este dinamită de apariția lui Mary Ann, o irlandeză venită să studieze artele la Roma și angajată pentru un an ca guvernantă pentru mica Lucilla.

Luca struggles to support his wife Susi and his daughter Lucilla, who suffers from severe asthma. As a pair for the care of Lucilla for one year, Mary Ann, an Irish catholic student of Arts, breaks into the family like a sparkle.

---

## SUPERNOVA

### ȚINUTUL

*The County/Héraðsið* | Islanda, Danemarca, Germania, Franța, 2019 | 92'

R. **Grímur Hákonarson**. Cu: **Arndís Hrönn Egilsdóttir**, **Sveinn Ólafur Gunnarsson**, **Sigurður Sigurjónsson**.

Inga, o crescătoare de vaci trecută de prima tinerețe, se răzvrățește împotriva influenței cooperative locale. Femeia încearcă să convingă și alți fermieri să i se alăture, dar întâmpină o neașteptată rezistență. La ce viclenii va trebui să recurgă Inga pentru a trăi așa cum vrea?

Inga, a middle-aged dairy farmer, rebels against the all-powerful local Cooperative. Inga tries to get other farmers to join her in rising up against the Co-op's corruption, but encounters great resistance. Inga must use her resourcefulness and cunning to finally live life on her own terms.

## U

---

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### URMA

*Legacy* | România, 2019 | 105'

R. **Dorian Boguță**. Cu: **Marin Grigore**, **Teodor Corban**, **Irina Rădulescu**, **Dragoș Bucur**, **Mădălina Ghenea**.

Anton, un pianist celebru, este dat dispărut, iar sora și cumnatul său anunță poliția. Investigația va dezvălui destinul zbuciumat al artistului, relațiile sale bizare cu familia și prietenii și deciziile care au declanșat un vârtej de evenimente surprinzătoare.

Anton, a famous pianist, is missing. The policeman who takes over the case gradually learns about the artist's troubled destiny, his bizarre relationships

with his family and his friends and the decisions that triggered a whirl of surprising events.

---

## ZILELE MAGHIARE

### VALAN

*Valan - Valley of Angels/Valan - Az utolsó hívás* | Ungaria, 2019 | 98'

R. **Béla Bagota**. Cu: **Csaba Kriszttik**, **András Hatházi**, **Emőke Pál**.

Péter investighează o rețea traficantă de carne vie din Brașov. Și-a dedicat viața salvării femeilor dispărute datorită lui Juli, sora lui, care a dispărut cu 22 de ani în urmă în orașul natal, Valan. Și Péter se întoarce acolo după ce primește un telefon care îi dă de înțeles că trupul surorii sale tocmai a fost găsit...

Péter investigates a sex trafficking ring in Brașov. He has dedicated his life to finding women who have disappeared because of his sister, Juli, who disappeared twenty-two years ago in their hometown, Valan. Péter will return there after receiving a phone call that implies the body of his sister has just been found...

---

## COMPETIȚIE

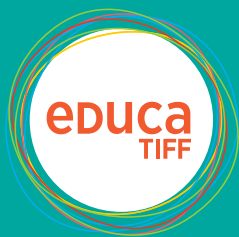
### VALEA SUFLETELOR

*Tantas Almas/Valley of Souls* | Columbia, Belgia, Brazilia, Franța | 136'

R. **Nicolás Rincón Gille**. Cu: **Arley De Jesús Carvallido Lobo**, **Carlos Enrique Avila Argota**.

După o lungă noapte la pescuit, José se întoarce în căminul său din adâncul junglei și descoperă că trupele de gherilă i-au ucis fiii, pe Dionisio și Rafael, și le-au aruncat trupurile în râu. José începe o călătorie singuratică pentru a recupera trupurile și pentru a-și îngropa cum se cuvine băieții...

Colombia, on the banks of Magdalena Medio, 2002. José returns to his home deep in the jungle after a long fishing night to discover that paramilitary forces killed his two sons, Dionisio and Rafael, and threw their bodies into the river. José begins a lonely journey to retrieve and provide a proper burial for his boys...



PROGRAM DE EDUCAȚIE  
CINEMATOGRAFICĂ  
PENTRU ELEVI

1-7 AUGUST 2020  
MUZEUL DE ARTĂ CLUJ-NAPOCA  
PROIECȚII ÎN AER LIBER



Sâmbătă  
**1**  
august



10<sup>00</sup>  
**ÎN GURA  
LEULUI**  
Eaten by Lions  
Marea Britanie, 95 min.  
recomandare vârstă: 14+

Duminică  
**2**  
august



10<sup>00</sup>  
**DIVA FINLANDEI**  
Diva of Finland  
Finlanda, 91 min. | recomandare vârstă: 14+

Luni  
**3**  
august



10<sup>00</sup>  
**CLUBUL  
COPILOR  
URÂȚI**  
The Club of Ugly Children  
Olanda, 90 min. | recomandare vârstă: 7+

Marti  
**4**  
august



10<sup>00</sup>  
**TÂNĂRA JULIETTE**  
Jeune Juliette  
Canada, 97 min. | recomandare vârstă: 10+

Miercuri  
**5**  
august



10<sup>00</sup>  
**CĂLĂTORIA  
FANTASTICĂ  
A MARONEI**  
Belgia, Franța, România, animație, 92 min.  
recomandare vârstă: 7+  
Precedat de scurtmetrajul Opinci

Joi  
**6**  
august



10<sup>00</sup>  
**ÎN ÎNTUNERIC**  
Darkness  
Italia, 98 min. | recomandare vârstă: 14+

Vineri  
**7**  
august



10<sup>00</sup>  
**OSKAR & LILLI  
(REFUGIAȚI PRINTRE  
STRĂINI)**  
Oskar & Lilli (Where No One Knows Us)  
Austria, 102 min. | recomandare vârstă: 7+

Preț bilet #EducaTIFF la cinema: 15 lei  
Informații și rezervări: [educatiff@tiff.ro](mailto:educatiff@tiff.ro)  
sau [fb.com/educatiff](https://fb.com/educatiff).



TenarisSilcotub

## CLOSE-UP FEDERICO FELLINI

**VITELLONI***I Vitelloni* | Italia-Franța, 1953 | 104'R. **Federico Fellini**. Cu: **Alberto Sordi, Franco Fabrizi, Franco Interlenghi**.

Cinci amici, cu toții de familie bună, pierd vremea cu farse, aventuri amoroase și activități inutile. Aceasta este povestea mai ales a unuia dintre ei, nevoit curând să înfrunte provocările paternității. El va înțelege în sfârșit cât de mult și-a irosit viața până atunci. Leul de Argint la festivalul de la Veneția în 1953!

Five friends, from good families, pass their days idly with useless love affairs and vain projects. This is the story of one of the friends in particular who, having to face up to his responsibilities and parenthood, finally realizes what a waste of time his life has been up to now. Winner of the Silver Lion at Venice in 1953!

## CLOSE-UP FEDERICO FELLINI

**VOCEA LUNII***La voce della luna/The Voice of the Moon* | Italia, Franța, 1990 | 120'R. **Federico Fellini**. Cu: **Roberto Benigni, Paolo Villaggio, Nadia Ottaviani**.

Ivo a fost eliberat recent dintr-un ospiciu. Se îndrăgostește de Aldina și, în timp ce încearcă să o cucerească, cutreieră un ținut straniu, fantomatic, în care întâlnește mai multe personaje pitorești. Unul dintre ele este Gonnella, un bătrân paranoic preocupat de teorii ale conspirației. Premiile David di Donatello pentru Cel mai bun actor și Cel mai bun montaj în 1990!

Ivo has been recently released from a mental hospital and he falls in love with Aldina. As he attempts to win her heart, he wanders a strange, dreamlike landscape and encounters various oddball characters, including Gonnella, a paranoid old man prone to conspiracy theories. Winner of the David di Donatello Awards for Best Actor and Best Editing in 1990!

**Z**

3X3

**Z***Z* | Franța-Algeria, 1969 | 127'R. **Costa-Gavras**. Cu: **Yves Montand, Irene Papas, Jean-Louis Trintignant**.

Într-o țară cu democrație fragilă un parlamentar al opoziției este ucis în plină stradă. Ancheta oficială este încredințată unui tânăr judecător de instrucție care își dă imediat seama că e vorba de o crimă politică dusă la bun sfârșit de doi asasini plătiți... Premiul juriului la Cannes 1969 și Oscarul pentru Cel mai bun film străin în 1970!

In a country ruled by a fragile democracy, a member of the parliamentary opposition is murdered in the street. The official inquiry into the case is entrusted to a young judge who becomes aware that this was a political crime committed by two hired killers... Winner of the Jury Prize at Cannes in 1969 and of the Academy Award for Best Foreign Language Film the next year!



Proteze de șold,  
genunchi și umăr

Chirurgia coloanei

Osteosinteza fracturilor

Chirurgia ligamentelor,  
meniscului și fasciilor musculare

Ronda Medical oferă cele mai sigure, fiabile și moderne soluții în domeniul osteosintezei, chirurgiei coloanei, protezării și ligamentoplastiei. Recuperarea rapidă și completă a pacienților reprezintă prioritatea pentru Ronda Medical, serviciile și soluțiile oferite fiind alinate la cele mai înalte standarde la nivel mondial.

Suntem singura companie ce oferă soluții complete chirurgicale în cazul pacientului cu fractura în os osteoporotic.

# ZIUA TA LA TIFF

## MUZEUL DE ARTĂ

1-7 august, de la 10:00

## **EducaTIFF**

filme noi pentru copii și adolescenți

---

## MASTERCARD LOUNGE @ CASA TIFF

Zilnic, 1 - 8 august

11:00

## **InspiraTIFF**

Mihnea Măruță în dialog cu invitații speciali TIFF

18:00

## **Masterclass-uri**

---

## PIAȚA UNIRII

Zilnic, de la 14:00 | 15:30 | 17:00 | 19:00

## **BT Live Sessions**

Artiștii clujeni cântă pentru tine.

Vino să asculți jazz, classic, fusion, Café Concert, electro.

Programul detaliat pe: [tiff.ro](http://tiff.ro), TIFF Official App



# Maria Ploae

Premiul de Excelență

Excellence Award

O prezență magnetică pe marele ecran și un talent veritabil al scenei românești, Maria Ploae va fi distinsă cu **Premiul de Excelență** la cea de-a 19-a ediție TIFF. De-a lungul carierei sale, care include peste 40 de lungmetraje, a strălucit în roluri memorabile alături de nume mari ale cinematografului românesc. Actrița s-a născut în 1951 și a absolvit Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică din București în 1975. A obținut primul rol încă din facultate, fiind remarcată de Sergiu Nicolaescu, care a distribuit-o în filmul **Un comisar acuză** (1974). În același an a apărut în **Frații Jderi**, iar publicul urma să fie cucerit de farmecul ei în **Toamna bobocilor** (1975). Cei care au copilărit în anii '80 au îndrăgit-o în **Dumbrava minunată** (1980), iar cinefilii i-au urmărit ascensiunea în filme de Mircea Veroiu, precum **Dincolo de pod** sau **Mânia**, și în cele regizate de Nicolae Mărgineanu, începând cu rolul Veronicăi Micle în **Un bulgăre de humă** (1989). Cel care avea să-i devină partener de viață i-a oferit roluri și în **Ștefan Luchian** (1981), **Undeva în Est** (1991), **Faimosul Paparazzo** (1999), **Binecuvântată fii, închisoare** (2002), **Logodnicii din America** (2007) și **Cardinalul** (2019), inclus anul acesta în selecția Zilelor Filmului Românesc.

Publicul TIFF o va vedea și în **Contraindicații**, scurtmetrajul Luciei Chicoș, inclus în secțiunea Cinéfondation a Festivalului de la Cannes.

A magnetic presence on the big screen and a true talent of the Romanian scene, Maria Ploae will be awarded the **Excellence Award** at the 19th edition of Transilvania IFF. Throughout her career, which includes over 40 feature films, she played memorable roles alongside big names in Romanian cinema. The actress was born in 1951 and graduated from the Institute of Theater and Cinematography in Bucharest in 1975. She obtained her first role in college, being noticed by Sergiu Nicolaescu, who cast her in the film **A Police Inspector Calls** (1974). In the same year she appeared in **The Jderi Brothers**, and the public was to be conquered by her charm in **Autumn of the Ducklings** (1975). Those who grew up in the 80's fell in love with her in **The Enchanted Grove** (1980), and moviegoers watched her rise in films by Mircea Veroiu, such as **Beyond the Bridge** or **Rage**, and in those directed by Nicolae Mărgineanu, starting with the role Veronica Micle in **A Clod of Clay** (1989). Mărgineanu, who would become her life partner, also distributed her in **Ștefan Luchian** (1981), **Somewhere in the East** (1991) **The Famous Paparazzo** (1999), **Blessed You**, **Prison** (2002), **American Fianceses** (2007) and **The Cardinal** (2019), included this year in the Romanian Days selection. Maria Ploae can also be seen in **Contraindications**, the short film by Lucia Chicoș, selected this year for the Cinéfondation section of the Cannes Film Festival.

DE NERATAT / DO NOT MISS

**UBB | 7 august / August 7 | 21.30**  
**proiecție specială în prezența actriței / special screening in the presence of Maria Ploae**

## CARDINALUL

*The Cardinal* | România, 2019  
r: **Nicolae Mărgineanu** | 95'

**Coșbuc | 7 august / August 7 | 23:45**

## CONTRAINDICAȚII

*Contraindications* | România, 2019  
r: **Lucia Chicoș** | 18'

**TIFF.19**

31.07—09.08.2020

# Zilele Maghiare

4-6 august



**MARȚI, 4 AUGUST | 24:00**  
Episcopia Unitariană

**JOI, 6 AUGUST | 21:30 | Hoia**

## POVEȘTI MĂRUNTE

**Apró mesék** (2019) | regia: Attila Szász



**MIERCURI, 5 AUGUST | 23:45**  
Episcopia Unitariană

**JOI, 6 AUGUST | 24:00 | Hoia**

**EDEN / Éden** (2020) | regia: Ágnes Kocsis



**MARȚI, 4 AUGUST | 21:30 | Apáczai**

## VALAN - VALEA

## ÎNGERILOR

**Valan - az angyalok völgye** (2019)  
regia: Béla Bagota



**MARȚI, 4 AUGUST | 24:00 | Apáczai**

## EUFORIA FIINȚEI

**A létezés eufóriája** (2019) | regia: Réka Szabó



**MIERCURI, 5 AUGUST | 21:30**  
Episcopia Unitariană

**JOI, 6 AUGUST | 23:30 | Apáczai**

## CEI CARE AU RĂMAS

**Akik maradtak** (2019) | regia: Barnabás Tóth



**MIERCURI, 5 AUGUST | CONCERT**  
20:30 | Muzeul de Artă

## KOZSIKA & THE HOTSHOTS



**MIERCURI, 5 AUGUST | 21:30 | Apáczai**

## TOVARĂȘUL DRACULICI

**Drakulics elvtárs** (2019) | regia: Márk Bodzsár



**MIERCURI, 5 AUGUST | 21:30 | Muzeul de Artă**

**JOI, 6 AUGUST | 21:30 | Apáczai**

## POVEȘTI DIN ÎNCHISOARE

**Mesék a zárkából** (2020) | regia: Ábel Visky



**MIERCURI, 5 AUGUST | 24:00 | Apáczai**

**JOI, 6 AUGUST | 21:30 | Muzeul de Artă**

**FOMO** (2019) | regia Attila Hartung

**NFI**  
NATIONAL  
FILM INSTITUTE  
ROMANIA



Balassi Intézet  
Budapesti Magyar  
Intézet

FILMTETT  
ERDÉLYI FILMES PORTÁL



# Sibiu

27 - 30 august | 2020

CU SPRIJINUL:



BANCA  
TRANSILVANIA\*



# Oradea

11 - 13 septembrie | 2020

CU SPRIJINUL:



VISIT  
ORADEA

BANCA  
TRANSILVANIA\*



NFI  
NATIONAL  
FILM INSTITUTE  
HUNGARY

FILMTETT  
ERDÉLYI FILMES PORTÁL



## Sunetul original al filmului fără zgomotele vecinilor

Singura cărămidă izolantă fonic fabricată în România.

**CEMACON**



# Uplift your spirit!



*frandise*  
artizan al gustului

Știi de câte ori se mănâncă înghețată în toate filmele proiectate la TIFF 2020? Nici noi, dar știm că am adus pentru voi la "km 0", în Piața Unirii cele mai autentice, artizanale și locale înghețate!

[www.demmer.ro](http://www.demmer.ro)



# Index filme

## #

- 5 Minutes Too Late | [pag 4](#)
- 8½ | [pag 29](#)
- 18% Grey/18% sivo | [pag 4](#)
- 30 years and 15 minutes | [pag 4](#)

## A

- Acasă, My Home | [pag 5](#)
- Active Archive - Movies from the UNATC Film Archive | [pag 6](#)
- Adoration | [pag 5](#)
- Adults in the Room | [pag 22](#)
- Amarcord | [pag 5](#)
- And They May Still Be Alive Today | [pag 42](#)
- Andrey Tarkovsky.
- A Cinema | [pag 36](#)
- The Antenna | [pag 6](#)
- The August Virgin | [pag 17](#)
- Atlantis | [pag 7](#)

## B

- Babyteeth | [pag 7](#)
- Bad Tales | [pag 33](#)
- The Barefoot Emperor | [pag 21](#)
- Be Water | [pag 18](#)
- Beasts Clawing at Straws | [pag 19](#)
- Begin | [pag 22](#)
- Black Buffalo | [pag 6](#)
- Bitter Love | [pag 12](#)
- The Bucharest Delta | [pag 13](#)

## C

- The Cardinal | [pag 9](#)
- Cărturan | [pag 10](#)
- The Cloud In Her Room | [pag 27](#)
- The Club of Ugly Children | [pag 10](#)
- Collective | [pag 11](#)
- Come to Daddy | [pag 19](#)
- The Comeback | [pag 34](#)
- Common Blood | [pag 25](#)
- Comrade Drakulich | [pag 45](#)
- Corpus Christi | [pag 11](#)
- The County | [pag 46](#)
- Crash | [pag 12](#)
- The Criminal Man | [pag 12](#)
- Cunningham | [pag 12](#)

## D

- DAU. Natasha | [pag 13](#)
- Darkness | [pag 22](#)
- Deerskin | [pag 18](#)
- Defunct | [pag 13](#)
- Delete History | [pag 42](#)
- Devil Between the Legs | [pag 15](#)
- Diva of Finland | [pag 15](#)

## E

- Eaten by Lions | [pag 21](#)
- Echo | [pag 15](#)
- Eden | [pag 16](#)
- The Euphoria of Being | [pag 16](#)
- Everything Will Not Be Fine | [pag 45](#)

## F

- Faust | [pag 16](#)
- Father | [pag 42](#)
- My Father the Spy | [pag 42](#)
- Fidelity | [pag 17](#)
- FOMO | [pag 18](#)

## G

- Gipsy Queen | [pag 18](#)

## H

- A Hairy Tale | [pag 31](#)
- The Heist of the Century | [pag 24](#)
- Heroic Losers | [pag 34](#)
- House of Dolls | [pag 9](#)

## I

- I Vitelloni | [pag 48](#)
- Infection | [pag 20](#)
- Innocence Unprotected | [pag 20](#)
- Instinct | [pag 21](#)
- Ivana the Terrible | [pag 21](#)

## J

- Jawline | [pag 43](#)
- Juliet of the Spirits | [pag 19](#)
- Jumbo | [pag 24](#)
- Just 6.5 | [pag 4](#)

**L**

La Belle Époque | *pag 10*  
 La dolce vita | *pag 24*  
 Le choc du future | *pag 27*  
 Legacy | *pag 46*  
 Love Affair, or the Case of the  
 Missing Switchboard  
 Operator | *pag 20*

**M**

Madre | *pag 25*  
 Martin Eden | *pag 26*  
 Malmkrog | *pag 25*  
 Man Is Not a Bird | *pag 27*  
 Marona's Fantastic Tale | *pag 9*  
 Marshal Tito's Spirit | *pag 16*  
 Military Wives | *pag 40*  
 The Moneychanger | *pag 40*

**O**

The Oak | *pag 7*  
 Oskar & Lilli (Where No One  
 Knows Us) | *pag 29*

**P**

The Painted Bird | *pag 30*  
 The Painter and the Thief | *pag 31*  
 Parasite | *pag 30*  
 Patrick | *pag 30*  
 Pelican Blood | *pag 37*  
 The Perfect Patient | *pag 29*  
 Pinocchio | *pag 31*  
 Please Hold the Line | *pag 6*

**R**

Resin | *pag 34*  
 Rialto | *pag 34*  
 Romanian Shorts I | *pag 37*  
 Romanian Shorts II | *pag 37*  
 Romanian Shorts III | *pag 37*  
 Rounds | *pag 36*

**S**

Servants | *pag 38*  
 Shindisi | *pag 38*  
 Siberia in the Bones | *pag 38*  
 Simple Women | *pag 17*  
 Sister | *pag 40*  
 The Sleeping Car Murders | *pag 11*  
 So, What's Freedom? | *pag 41*  
 Sole | *pag 40*  
 Soviet Garden | *pag 19*  
 Supernova | *pag 41*  
 Stalin and the Katyn  
 Massacre | *pag 41*

**T**

Tales from the Prison Cell | *pag 31*  
 Tall Tales | *pag 33*  
 Teach | *pag 33*  
 Thalasso | *pag 43*  
 There Is No Evil | *pag 15*  
 Those Who Remained | *pag 10*  
 The Translators | *pag 45*  
 Tuff Money | *pag 9*  
 The Twentieth Century | *pag 38*

**U**

Uppercase Print | *pag 43*  
 The Unseen | *pag 26*

**V**

Valan - Valley of Angels | *pag 46*  
 Valley of Souls | *pag 46*  
 Vivere | *pag 45*  
 The Voice of the Moon | *pag 48*

**W**

What a Country! | *pag 27*  
 When Tomatoes Met  
 Wagner | *pag 36*  
 While at War | *pag 30*  
 Wildland | *pag 22*  
 Willow | *pag 36*  
 Wood | *pag 25*  
 Witnesses | *pag 26*

**Y**

Young Juliette | *pag 43*

**Z**

Z | *pag 48*

PREZENTAT DE:

**BANCA  
TRANSILVANIA®**



PROIECT CULTURAL FINANȚAT DE:



MINISTERUL CULTURII



PRIMĂRIA ȘI  
CONSILIUL LOCAL  
CLUJ-NAPOCA



VISIT CLUJ  
The Heart of Transylvania



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN



Creative  
Europe  
MEDIA



DA  
CIN  
SARA



GUVERNUL ROMÂNIEI  
DEPARTAMENTUL PENTRU  
RELATII INTERETNICE  
Diversitatea Reunește Identități

PARTENER PRINCIPAL:



mastercard.



MAȘINA OFICIALĂ:



CEA ACON

ASIGURĂTOR OFICIAL:



Asigurări



CAFEAUA OFICIALĂ:

NESPRESSO.



HBO GO

Tenaris Silcotub



REGINA MARIA  
REȚEAUA PRIVATĂ DE SĂNĂTATE



e-on

IQOS



Restaurant Oficial



AQUA  
CARPATICA



DOMENIILE  
SĂMBUREȘTI

arte

farmec  
Original Gerovital  
by Prof. Dr. A. Caluș

Coca-Cola HBC  
Romania

CONCEPTUAL LAB  
by THEO NBSBM

PARTENER LOGISTIC OFICIAL:



PARTENER DIGITAL:



PARTENER TEHNIC:



PARTENER OSPITALITATE:

EXIMTUR®  
COMPANIA DE  
CALĂTORII

PARTENER VESTIMENTAȚIE:



SOFT FESTIVAL:



LIFE EVOLUTION

lecom®



ronda  
medicci

RAMADA®  
BY HYNDAM  
CLUJ

360° SPA®

AVOCADO®  
RESTAURANT & LOUNGE



VESTIGIE CENTER  
CLUJ



LUNA  
CLEANING  
Luna și beci

trafficchairs

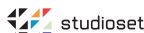
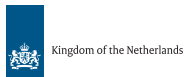


vitamin aqua



LECHBURG

ZETEA  
TRANSILVANIA



RECOMANDAT DE:



PARTENERI MEDIA:



CU SPRIJINUL:



CU SPRIJINUL:



PARTENER DE MONITORIZARE:



# TIFF UNLIMITED

**5 €**  
+TVA / lună

**TIFF Unlimited** este platforma de streaming a Festivalului Internațional de Film Transilvania, disponibilă online și în aplicațiile iOS și Android (mobile, Android TV și Apple TV), cu un catalog ce cuprinde peste 140 de filme, actualizat constant. Platforma poate fi accesată pe bază de abonament lunar (5,95 euro, TVA inclus) sau anual (65 euro, TVA inclus).

Catalogul TIFF Unlimited include filme semnate de cinești precum David Lynch, Xavier Dolan, Abbas Kiarostami, Claude Chabrol, Stanley Donen, precum și titluri premiate la TIFF sau în alte mari festivaluri, de-a lungul anilor.

Ediția 2020 a festivalului aduce pe **unlimited.tiff.ro** o selecție de filme din Supernova și No Limit, două dintre cele mai populare secțiuni ale TIFF. Acestea vor fi disponibile publicului larg, pe teritoriul României, sub formă de TVoD, prin achiziționarea unui bilet în valoare de 4 dolari + TVA, echivalentul a 20 de lei. Vizionarea acestor filme online funcționează în sistem de închiriere, cei care își cumpără bilet având la dispoziție 48 de ore pentru a viziona online titlul respectiv.

**THE FESTIVAL MUST GO ON  
ANYTIME. ONLINE**

Abonează-te pe **unlimited.tiff.ro** și vezi filme de la TIFF!

